



URADNI LIST
REPUBLIKE SLOVENIJE
MEDNARODNE POGODBE

Številka 21 (Uradni list RS, št. 74)

30. november 1994

ISSN 1318-0932

Leto IV

99.

Na podlagi druge alinee prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z
O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI PRVEGA IN DRUGEGA PROTOKOLA K EVROPSKI KONVENCIJI O PREPREČEVANJU MUČENJA IN NEČLOVEŠKEGA ALI PONIŽEVALNEGA RAVNANJA ALI KAZNOVANJA

Razlašam Zakon o ratifikaciji Prvega in Drugega protokola k Evropski konvenciji o preprečevanju mučenja in nečloveškega ali poniževalnega ravnanja ali kaznovanja, ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji dne 3. novembra 1994.

Št. 012-01/94-145

Ljubljana, dne 11. novembra 1994

Predsednik
Republike Slovenije
Milan Kučan l. r.

Z A K O N
O RATIFIKACIJI PRVEGA IN DRUGEGA PROTOKOLA K EVROPSKI KONVENCIJI O PREPREČEVANJU MUČENJA IN NEČLOVEŠKEGA ALI PONIŽEVALNEGA RAVNANJA ALI KAZNOVANJA

1. člen

Ratificirata se Prvi in Drugi protokol k Evropski konvenciji o preprečevanju mučenja in nečloveškega ali poniževalnega ravnanja ali kaznovanja z dne 4. novembra 1993.

2. člen

Protokola se v izvorniku v angleškem jeziku in prevodu v slovenskem jeziku glasita:

PROTOCOL No. 1
to the European Convention for the Prevention of Torture and Inhuman or Degrading Treatment or Punishment

The member States of the Council of Europe, signatories to this Protocol to the European Convention for the Prevention of Torture and Inhuman or Degrading Treatment or Punishment, signed at Strasbourg on 26 November 1987 (hereinafter referred to as »the Convention«),

considering that non-member States of the Council of Europe should be allowed to accede to the Convention at the invitation of the Committee of Ministers.

Have agreed as follows:

Article 1

A sub-paragraph shall be added to Article 5, paragraph 1, of the Convention as follows:

»Where a member is to be elected to the Committee in respect of a non-member State of the Council of Europe, the Bureau of the Consultative Assembly shall invite the Parliament of that State to put forward three candidates, of whom two at least shall be its nationals. The election by the Committee of Ministers shall take place after consultation with the Party concerned.«

PROTOKOL št. 1
k Evropski konvenciji o preprečevanju mučenja in nečloveškega ali poniževalnega ravnanja ali kaznovanja

Države članice Sveta Evrope, podpisnice tega Protokola-k Evropski konvenciji o preprečevanju mučenja in nečloveškega ali ponižujočega ravnanja ali kaznovanja, podpisani 26. novembra 1987 v Strasbourgu (v nadaljevanju besedila imenovani konvencija), so se

ob upoštevanju dejstva, da je treba državam nečlani-cam Sveta Evrope dovoliti, da pristopijo h konvenciji na povabilo Odbora ministrov,
dogovorile:

1. člen

1, odstavku 5. člena konvencije se doda pododstavek:

»Ko mora biti v Odbor izvoljen član iz države nečlani-ce Sveta Evrope, povabi urad Posvetovalne skupščine parlament te države, da predlaga tri kandidate, od katerih sta vsaj dva njena državljana. Odbor ministrov izvede volitve po posvetovanju z zadevno pogodbenico.«

Article 2

Article 12 of the Convention shall read as follows:

»Subject to the rules of confidentiality in Article 11, the Committee shall every year submit to the Committee of Ministers a general report on its activities which shall be transmitted to the Consultative Assembly and to any non-member State of the Council of Europe which is a party to the Convention, and made public.«

Article 3

The text of Article 18 of the Convention shall become paragraph 1 of that article and shall be supplemented by the following second paragraph:

»2 The Committee of Ministers of the Council of Europe may invite any non-member State of the Council of Europe to accede to the Convention.«

Article 4

In paragraph 2 of Article 19 of the Convention, the word »member« shall be deleted and the words »or approval,« shall be replaced by »approval or accession.«

Article 5

In paragraph 1 of Article 20 of the Convention, the words »or approval« shall be replaced by »approval or accession.«

Article 6

1. The introductory sentence of Article 23 of the Convention shall read as follows:

»The Secretary General of the Council of Europe shall notify the member States and any non-member State of the Council of Europe party to the Convention of:«

2. In Article 23.b of the Convention, the words »or approval,« shall be replaced by »approval or accession,«.

Article 7

1. This Protocol shall be open for signature by member States of the Council of Europe signatories to the Convention, which may express their consent to be bound by:

a signature without reservation as to ratification, acceptance or approval; or

b signature subject to ratification, acceptance or approval, followed by ratification, acceptance or approval.

2. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.

Article 8

This Protocol shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date on which all Parties to the Convention have expressed their consent to be bound by the Protocol, in accordance with the provisions of Article 7.

Article 9

The Secretary General of the Council of Europe shall notify the member States of the Council of Europe of:

a any signature;

b the deposit of any instrument of ratification, acceptance or approval;

c the date of entry into force of this Protocol, in accordance with Article 8;

d any other act, notification or communication relating to this Protocol.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Protocol.

2. člen

12. člen konvencije se glasi:

»Na podlagi določil o zaupnosti iz 11. člena mora Odbor vsako leto predložiti Odboru ministrov splošno poročilo o svojih dejavnostih, ki se mora predložiti Posvetovalni skupščini ali kateri koli od držav nečlanice Sveta Evrope, ki je pogodbenica konvencije, in javno objaviti.«

3. člen

Besedilo 18. člena konvencije postane prvi odstavek tega člena, ki se dopolni z naslednjim drugim odstavkom:

»2. Odbor ministrov Sveta Evrope lahko povabi vsako državo nečlanico Sveta Evrope, da pristopi h konvenciji.«

4. člen

V drugem odstavku 19. člena se črta beseda »članico«, besedi »ali odobritvi« pa se nadomestita z »odobritvi ali pristopu«.

5. člen

V prvem odstavku 20. člena konvencije se besedi »ali odobritvi« nadomestita z »odobritvi ali pristopu«.

6. člen

1. Uvodni stavek 23. člena konvencije se glasi:

»Generalni sekretar Sveta Evrope mora obveščati vse države članice in vse države nečlanice Sveta Evrope, ki so pogodbenice konvencije, o:«

2. V 23. členu konvencije se v točki b) besedi »ali odobritvi« zamenjata z »odobritvi ali pristopu«.

7. člen

1. Ta protokol je odprt za podpis državam članicam Sveta Evrope, podpisnicam konvencije, ki lahko izrazijo svoje soglasje, da jih ta protokol zavezuje:

a) s podpisom brez pridržka ratifikacije, sprejema ali odobritve ali

b) s podpisom bo pridržku ratifikacije, sprejema ali odobritve.

2. Listine o ratifikaciji, sprejemu ali odobritvi se deponirajo pri generalnem sekretarju Sveta Evrope.

8. člen

Ta protokol začne veljati prvi dan v mesecu po preteku treh mesecev od datuma, ko so vse pogodbenice konvencije izjavile svoje soglasje, da jih zavezuje ta protokol v skladu z določbami 7. člena.

9. člen

Generalni sekretar Sveta Evrope obvesti države članice sveta Evrope o:

a) vsakem podpisu;

b) deponiranju vsake listine o ratifikaciji, sprejemu ali odobritvi;

c) začetku veljavnosti tega protokola v skladu z 8. členom;

d) vsakem drugem dokumentu, obvestilu ali sporočilu, ki se nanaša na ta protokol.

Da bi to potrdili, so podpisani, ki so bili za to pooblašteni, podpisali ta protokol.

Done at Strasbourg, this 4th day of November 1993, in English and French, both texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each member State of the Council of Europe.

PROTOCOL No. 2
to the European Convention for the Prevention of
Torture and Inhuman or Degrading Treatment or
Punishment

The States, signatories to this Protocol to the European Convention for the Prevention of Torture and Inhuman or Degrading Treatment or Punishment, signed at Strasbourg on 26 November 1987 (hereinafter referred to as »the Convention«),

Convinced of the advisability of enabling members of the European Committee for the Prevention of Torture and Inhuman and Degrading Treatment or Punishment (hereinafter referred to as »the Committee«) to be re-elected twice;

Also considering the need to guarantee an orderly renewal of the membership of the Committee,

Have agreed as follows:

Article 1

1. In Article 5, paragraph 3, the second sentence shall read as follows:

»They may be re-elected twice.«

2. Article 5 of the Convention shall be supplemented by the following paragraph 4 and 5:

»4. In order to ensure that, as far as possible, one half of the membership of the Committee shall be renewed every two years, the Committee of Ministers may decide, before proceeding to any subsequent election, that the term or terms of office of one or more members to be elected shall be for a period other than four years but not more than six and not less than two years.

5. In cases where more than one term of office is involved and the Committee of Ministers applies the preceding paragraph, the allocation of the terms of office shall be effected by the drawing of lots by the Secretary General, immediately after the election.«

Article 2

1. This Protocol shall be open for signature by States signatories to the Convention or acceding thereto, which may express their consent to be bound by:

a signature without reservation as to ratification, acceptance or approval; or

b signature subject to ratification, acceptance or approval, followed by ratification, acceptance or approval.

2. Instrument of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.

Article 3

This Protocol shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date on which all Parties to the Convention have expressed their consent to be bound by the Protocol, in accordance with the provisions of Article 2.

Sestavljeno v Strasbourgu 4. novembra 1993 v angleščini in francoščini, od katerih sta obe besedili enako verodostojni, in sicer samo v enem izvodu, ki je shranjen v arhivih Sveta Evrope. Generalni sekretar Sveta Evrope pošlje overjene kopije vsem državam članicam Sveta Evrope.

PROTOKOL št. 2
k Evropski konvenciji o preprečevanju mučenja
in nečloveškega ali ponižujočega ravnanja ali kaznovanja

Države podpisnice tega potokola k Evropski konvenciji o preprečevanju mučenja in nečloveškega ali ponižujočega ravnanja ali kaznovanja, podpisani 26. novembra 1987 v Strasbourgu (v nadaljevanju besedila imenovani konvencija), so se

prepričane, da je smotno članom Evropskega odbora za preprečevanje mučenja in nečloveškega ali ponižujočega ravnanja ali kaznovanja (v nadaljevanju besedila imenovanega Odbor) omogočiti, da so dvakrat ponovno izvoljeni,

ter ob upoštevanju potreb po zagotavljanju rednega obnavljanja članstva v Odboru,

dogovorile:

1. člen

1. Drugi stavek v 3. odstavku 5. člena se glasi:
»Lahko so dvakrat ponovno izvoljeni.«

2. 5. člen konvencije se dopolni s 4. in 5. odstavkom:

»4. Zato da bi kar najbolje zagotovili obnavljanje polovice članov Odbora vsaki dve leti, lahko Odbor ministrov pred nadaljevanjem volitev določi, da mandat enega ali več članov ne bo trajal štiri leta, vendar pa udi ne sme biti daljši kot šest let in ne krajši od dveh let.

5. V primerih, ko gre za več kot en mandat in Odbor ministrov uporabi določbe prejšnjega odstavka, določi razporeditev mandatov z žrebom generalni sekretar takoj po volitvah.«

2. člen

1. Ta protokol je odprt za podpis državam podpisnicam konvencije ali tistim, ki so k njej pristopile, ki lahko izrazijo svoje soglasje, da jih ta protokol zavezuje:

a) s podpisom brez pridržka ratifikacije, sprejema ali odobritve ali

b) s podpisom ob pridržku ratifikacije, sprejema ali odobritve.

2. Listine o ratifikaciji, sprejemu ali odobritvi se deponirajo pri generalnem sekretarju Sveta Evrope.

3. člen

Ta protokol začne veljati prvi dan v mesecu po preteku treh mesecev od datuma, ko so vse pogodbenice konvencije izjavile svoje soglasje, da jih zavezuje ta protokol v skladu z določbami 2. člena.

Article 4

The Secretary General of the Council of Europe shall notify the member States of the Council of Europe and non-member States Parties to the Convention of:

- a) any signature;
- b) the deposit of any instrument of ratification, acceptance or approval;
- c) the date of any entry into force of this Protocol, in accordance with Article 3;
- d) any other act, notification or communication relating to this Protocol.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Protocol.

Done at Strasbourg, this 4th day of November 1993, in English and French, both texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each member State of the Council of Europe.

4. člen

Generalni sekretar Sveta Evropa obvesti države članice Sveta Evrope ter države nečlanice in pogodbenice Konvencije o:

- a) vsakem podpisu;
- b) deponiranju vsake listine o ratifikaciji, sprejemu ali odobritvi;
- c) začetku veljavnosti tega protokola v skladu s 3. členom;
- d) vsakem drugem dokumentu, obvestilu ali sporočilu, ki se nanaša na ta protokol.

Po potrditvi so podpisani, ki so bili za to pooblašteni, podpisali ta protokol.

Sestavljeno v Strasbourgu 4. novembra 1993 v angleščini in francoščini, od katerih sta obe besedili enako verodostojni, in sicer samo v enem izvodu, ki je shranjen v arhivih Sveta Evrope. Generalni sekretar Sveta Evrope pošlje overjene kopije vsem državam članicam Sveta Evrope.

3. člen

Za izvajanje protokolov skrbi ministrstvo, pristojno za zunanje zadeve, in ministrstvo, pristojno za pravosodje.

4. člen

Ta zakon začne veljati petnajsti dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 700-01/94-39/1

Ljubljana, dne 3. novembra 1994

Predsednik
Državnega zbora
Republike Slovenije
Jožef Školč l. r.

100.

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z
O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI DOGOVORA O DOPOLNITVI SPORAZUMA
Z DNE 5. NOVEMBRA 1992 MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO ZVEZNE REPUBLIKE
NEMČIJE O FINANČNI POMOČI ZA USTVARJANJE EKZISTENCE IN POKLICNEM VKLJUČEVANJU
KVALIFICIRANIH DELAVCEV

Razgllašam Zakon o ratifikaciji Dogovora o dopolnitvi Sporazuma z dne 5. novembra 1992 med Vlado republike Slovenije in Vlado Zvezne republike Nemčije o finančni pomoči za ustvarjanje eksistence in poklicnem vključevanju kvalificiranih delavcev, ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji dne 3. novembra 1994.

Št. 012-01/94-144

Ljubljana, dne 11. novembra 1994

Predsednik
Republike Slovenije
Milan Kučan l. r.

ZAKON
O RATIFIKACIJI DOGOVORA O DOPOLNITVI SPORAZUMA Z DNE 5. NOVEMBRA 1992 MED VLADO
REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO ZVEZNE REPUBLIKE NEMČIJE O FINANČNI POMOČI ZA
USTVARJANJE EKZISTENCE IN POKLICNEM VKLJUČEVANJU KVALIFICIRANIH DELAVCEV

1. člen

Ratificira se Dogovor o dopolnitvi Sporazuma z dne 5. novembra 1992 med Vlado Republike Slovenije in Vlado Zvezne republike Nemčije o finančni pomoči za ustvarjanje eksistence in poklicnem vključevanju kvalificiranih delavcev, sklenjen z izmenjavo not dne 16. junija 1994.

2. člen

Dogovor se v izvorniku v nemškem in slovenskem jeziku in v prevodu glasi:

DER BOTSCHAFTER
 DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND

VERBALNOTE

Herr Staatssekretär,
 ich beehre mich, Ihnen im Namen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland unter Bezugnahme auf
 - das Abkommen von 5. November 1992 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Slowenien über Finanzierungshilfen zur Existenzgründung und beruflichen Eingliederung von Fachkräften,

- den Besuch Seiner Exzellenz des Ministers für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Slowenien, Herrn Lojze Peterle, am 26. Oktober 1993 in Bonn sowie
 - die Verbalnote des Ministeriums für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Slowenien Nr. 616/93-20423 vom 16. Dezember 1993

folgende Vereinbarung über die Aufstockung des Kreditsonderfonds vorzuschlagen:

1. Die Vertragsparteien verpflichten sich, den aufgrund des Abkommens vom 5. November 1992 bei der Slowenischen Investitionsbank AG errichteten Fonds zur Förderung der Existenzgründung um insgesamt 20 Mio DM (in Worten: zwanzig Millionen Deutsche Mark) aufzustocken. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland stellt zu diesem Zwecke einen Betrag von 10 Mio DM (in Worten: zehn Millionen Deutsche Mark), zahlbar in zwei Raten in den Jahren 1994 und 1995, bereit. Die Regierung der Republik Slowenien stellt sicher, daß gleichzeitig mit den im vorhergehenden Satz genannten Beträgen, gleichhohe SIT-Gegenwerte zum amtlichen Mittelkurs am Tag des Eingangs der DM-Beträge zur Verfügung stehen.

2. Die Einzelheiten der Darlehensgewährung und -rückzahlung sowie des Abrufverfahrens werden von den in Artikel 5 Absätze 2 und 3 des eingangs erwähnten Abkommens vom 5. November 1992 bestimmten Durchführungsorganisationen geregelt.

3. Im übrigen gelten die Bestimmungen des Abkommens vom 5. November 1992.

Falls sich die Regierung der Republik Slowenien mit den unter Nummern 1 bis 3 gemachten Vorschlägen einverstanden erklärt, werden diese Note und die das Einverständnis Ihrer Regierung zum Ausdruck bringende Antwortnote eine Vereinbarung zwischen unseren beiden Regierungen bilden, die an dem Tag in Kraft tritt, an dem die Regierung der Republik Slowenien der Regierung der Bundesrepublik Deutschland mitgeteilt hat, daß die innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten dieser Vereinbarung vorliegen.

VELEPOSLANIK
 ZVEZNE REPUBLIKE NEMČIJE

VERBALNA NOTA

Gospod državni sekretar,
 v čast mi je, da vam v imenu Vlade Zvezne republike Nemčije z oziroma na

- Sporazum z dne 5. novembra 1992 med Vlado Zvezne republike Nemčije in Vlado Republike Slovenije o finančni pomoči za ustvarjanje eksistence in poklicnem vključevanju kvalificiranih delavcev,

- obisk Njegove ekscelence Ministra za zunanje zadeve Republike Slovenije gospoda Lojzeta Peterleta dne 26. oktobra 1993 v Bonnu ter

- verbalno noto Ministrstva za zunanje zadeve Republike Slovenije št. 616/93-20423 z dne 16. decembra 1993

lahko predlagam naslednji dogovor o zvišanju kreditnega sklada:

1. Pogodbeni stranki se obvezujeta, da bosta za skupno 20 mio DEM (z besedami: dvajset milijonov nemških mark) zvišali sklad za spodbujanje ustvarjanja eksistence, ki je bil ustanovljen na podlagi sporazuma z dne 5. novembra 1992 pri Slovenski investicijski banki, d.d. Vlada Zvezne republike Nemčije v ta namen zagotavlja znesek v višini 10 mio DEM (z besedami deset milijonov nemških mark), plačljiv v dveh obrokih v letih 1994 in 1995. Vlada Republike Slovenije zagotavlja, da bo hkrati z zneski, navedenimi v prejšnjem stavku, na razpolago enako visoka protivrednost v SIT po uradnem srednjem tečaju na dan prispetja DEM zneskov.

2. Podrobnosti o odobritvi in vračanju posojila kot tudi postopka o preklicu bosta urejali izvajalski organizaciji, ki sta določeni v drugem in tretjem odstavku 5. člena uvodoma omenjenega sporazuma z dne 5. novembra 1992.

3. V ostalem veljajo določbe sporazuma z dne 5. novembra 1992.

Če se Vlada Republike Slovenije strinja s predlogi, naštetimi v točkah od 1 do 3, bosta ta nota in nota-odgovor, s katero je izraženo soglasje vaše vlade, tvorili dogovor med našima vladama, ki začne veljati na dan, ko Vlada Republike Slovenije Vlado Zvezne republike Nemčije obvesti o tem, da so izpolnjeni notranjdržavni pogoji za začetek veljavnosti tega dogovora.

Genehmigen Sie, Herr Staatssekretär, die Versicherung meiner ausgezeichneten Hochachtung.

Laibach, den 16. Juni 1994

An das
Ministerium für Auswärtige
Angelegenheiten der
Republik Slowenien
Herrn Staatssekretär Dr. Peter Vencelj

Prof. dr. Peter Vencelj
Državni sekretar
Ministrstvo za zunanje zadeve

VERBALNA NOTA

Gospod veleposlanik,
v čast mi je potrditi prejem Vaše note z dne 16. junija 1994, ki se glasi, kot sledi:

»Gospod državni sekretar,

v čast mi je, da vam v imenu Vlade Zvezne republike Nemčije z ozirom na

- Sporazum z dne 5. novembra 1992 med Vlado Zvezne republike Nemčije in Vlado Republike Slovenije o finančni pomoči za ustvarjanje eksistence in poklicnem vključevanju kvalificiranih delavcev,

- obisk Njegove ekselence ministra za zunanje zadeve Republike Slovenije gospoda Lojzeta Peterleta dne 26. oktobra 1993 v Bonnu ter

- verbalno noto Ministrstva za zunanje zadeve Republike Slovenije št. 616/93-20423 z dne 16. decembra 1993

lahko predlagam naslednji dogovor o zvišanju kreditnega sklada:

1. Pogodbene stranki se obvezujeta, da bosta za skupno 20 mio DEM (z besedami dvajset milijonov nemških mark) zvišali sklad za spodbujanje ustvarjanja eksistence, ki je bil ustanovljen na podlagi sporazuma z dne 5. novembra 1992 pri Slovenski investicijski banki, d.d. Vlada zvezne republike Nemčije v ta namen zagotavlja znesek v višini 10 mio DEM (z besedami deset milijonov nemških mark), plačljiv v dveh obrokih v letih 1994 in 1995. Vlada Republike Slovenije zagotavlja, da bo hkrati z zneski, navedenimi v prejšnjem stavku, na razpolago enako visoka protivrednost v SIT po uradnem srednjem tečaju na dan prispetja DEM zneskov.

2. Podrobnosti o odobritvi in vračanju posojila kot tudi postopka o preklicu bosta urejali izvajalski organizaciji, ki sta določeni v drugem in tretjem odstavku 5. člena uvodoma omenjenega sporazuma z dne 5. novembra 1992.

3. V ostalem veljajo določbe sporazuma z dne 5. novembra 1992.

Če se Vlada Republike Slovenije strinja s predlogi, naštetimi v točkah od 1 do 3, bosta ta nota in nota-odgovor, s katero je izraženo soglasje vaše vlade, tvorili dogovor med našima vladama, ki začne veljati na dan, ko Vlada Republike Slovenije Vlado Zvezne republike Nemčije obvesti o tem, da so izpolnjeni notranjedinjavni pogoji za začetek veljavnosti tega dogovora.

Dovolite, gospod državni sekretar, izraze mojega najodličnejšega spoštovanja.

Ljubljana, 16. junija 1994

Ministrstvo za zunanje zadeve
Republike Slovenije
Gospod državni sekretar dr. Peter Vencelj

Prof. Dr. Peter Vencelj
Staatssekretär
Ministerium für
Auswärtige Angelegenheiten

VERBALNOTE

Herr Botschafter,
ich beehre mich, den Empfang Ihrer Note vom 16. Juni 1994 zu bestätigen, die wie folgt lautet:

»Herr Staatssekretär,

ich beehre mich, Ihnen im Namen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland unter Bezugnahme auf

- das Abkommen vom 5. November 1992 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Slowenien über Finanzierungshilfen zur Existenzgründung und beruflichen Eingliederung von Fachkräften,

- den Besuch Seiner Exzellenz des Ministers für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Slowenien, Herrn Lojze Peterle am 26. Oktober 1993 in Bonn sowie

- die Verbalnote des Ministeriums für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Slowenien Nr. 616/93-20432 vom 16. Dezember 1993

folgende Vereinbarung über die Aufstockung des Kreditsonderfonds vorzuschlagen:

1. Die Vertragsparteien verpflichten sich, den aufgrund des Abkommens vom 5. November 1992 bei der Slowenischen Investitionsbank AG errichteten Fonds zur Förderung der Existenzgründung um insgesamt 20 Mio DM (in Worten: zwanzig Millionen Deutsche Mark) aufzustocken. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland stellt zu diesem Zwecke einen Betrag von 10 Mio DM (in Worten: zehn Millionen Deutsche Mark), zahlbar in zwei Raten in den Jahren 1994 und 1995, bereit. Die Regierung der Republik Slowenien stellt sicher, daß gleichzeitig mit den im vorhergehenden Satz genannten Beträgen, gleichhohe SIT-Gegenwerte zum amtlichen Mittelkurs am Tag des Eingangs der DM-Beträge zur Verfügung stehen.

2. Die Einzelheiten der Darlehensgewährung und -rückzahlung sowie des Abrufverfahrens werden von den in Artikel 5 Absätze 2 und 3 des eingangs erwähnten Abkommens vom 5. November 1992 bestimmten Durchführungsorganisationen geregelt.

3. Im übrigen gelten die Bestimmungen des Abkommens vom 5. November 1992.

Falls sich die Regierung der Republik Slowenien mit den unter Nummern 1 bis 3 gemachten Vorschlägen einverstanden erklärt, werden diese Note und die das Einverständnis Ihrer Regierung zum Ausdruck bringende Antwortnote eine Vereinbarung zwischen unseren beiden Regierungen bilden, die an dem Tag in Kraft tritt, an dem die Regierung der Republik Slowenien der Regierung der Bundesrepublik Deutschland mitgeteilt hat, daß die innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten dieser Vereinbarung vorliegen.

Dovolite, gospod državni sekretar, izraze mojega najodličnejšega spoštovanja.«

Gospod veleposlanik, v čast mi je sporočiti Vam popolno soglasje Vlade Republike Slovenije z zgoraj navedenim predlogom, tako da nota Vaše ekscelence in ta nota - odgovor tvorita dogovor med našima vladama, ki začne veljati na dan, ko Vlada Republike Slovenije obvesti Vlado Zvezne republike Nemčije o tem, da so izpolnjeni notranjepravni pogoji za začetek veljavnosti tega dogovora.

Dovolite, gospod veleposlanik, izraze mojega najodličnejšega spoštovanja.

Ljubljana, 16. junija 1994

Njegovi ekscelenci
Veleposlaniku
Zvezne republike Nemčije
gospodu dr. Güntherju Seibertu

Genehmigen Sie, Herr Staatssekretär, die Versicherung meiner ausgezeichneten Hochachtung.«

Herr Botschafter, ich beehre mich, Ihnen das volle Einverständnis der Regierung der Republik Slowenien zu dem oben aufgeführten Vorschlag mitzuteilen, so daß die Note Eurer Exzellenz und diese Antwortnote, die Vereinbarung zwischen unseren beiden Regierungen bilden, die an dem Tag in Kraft tritt, an dem die Regierung der Republik Slowenien der Regierung der Bundesrepublik Deutschland mitgeteilt hat, daß die innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten dieser Vereinbarung vorliegen.

Genehmigen Sie, Herr Botschafter, die Versicherung meiner ausgezeichneten Hochachtung.

Ljubljana, den 16. juni 1994

Seiner Exzellenz
dem Botschafter
der Bundesrepublik Deutschland
Herrn Dr. Günther Seibert

3. člen

Za izvajanje dogovora skrbi ministrstvo, pristojno za delo, družino in socialne zadeve.

4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije - Mednarodne pogodbe.

Št. 433-02/92-8/5

Ljubljana, dne 3. novembra 1994

Predsednik
Državnega zbora
Republike Slovenije
Jožef Školč l. r.

101.

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z

O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO REPUBLIKE AVSTRIJE O MEDNARODNEM PREVOZU POTNIKOV V IZVENLINJSKEM CESTNEM PROMETU IN MEMORANDUMA K 5., 6., 7. IN 8. ČLENU SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO REPUBLIKE AVSTRIJE O MEDNARODNEM PREVOZU POTNIKOV V IZVENLINJSKEM CESTNEM PROMETU

Razlašam Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Avstrije o mednarodnem prevozu potnikov v izvenlinjskem cestnem prometu in Memoranduma k 5., 6., 7. in 8. členu Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Avstrije o mednarodnem prevozu potnikov v izvenlinjskem cestnem prometu, ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji dne 9. novembra 1994.

Št. 012-01/94-149

Ljubljana, dne 17. novembra 1994

Predsednik
Republike Slovenije
Milan Kučan l. r.

ZAKON
O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO REPUBLIKE AVSTRIJE O MEDNARODNEM PREVOZU POTNIKOV V IZVENLINIJSKEM CESTNEM PROMETU IN MEMORANDUMA K 5., 6., 7. IN 8. ČLENU SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO REPUBLIKE AVSTRIJE O MEDNARODNEM PREVOZU POTNIKOV V IZVENLINIJSKEM CESTNEM PROMETU

1. člen

Ratificirata se Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Avstrije o mednarodnem prevozu potnikov v izvenlinijskem cestnem prometu in Memorandum k 5., 6., 7. in 8. členu Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Avstrije o mednarodnem prevozu potnikov v izvenlinijskem cestnem prometu, podpisana 7. aprila 1994 na Dunaju.

2. člen

Sporazum in memorandum se v izvirniku v slovenskem in nemškem jeziku glasita:

SPORAZUM
MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO REPUBLIKE AVSTRIJE O MEDNARODNEM PREVOZU POTNIKOV V IZVENLINIJSKEM CESTNEM PROMETU

PREAMBULA

Vlada Republike Slovenije in Vlada Republike Avstrije, v nadaljevnaju imenovani pogodbenici, sta se

upoštevajoč sklepe Centralne evropske konference z dne 17. marca 1993 na Dunaju, da je treba tudi v mednarodnem cestnem potniškem prometu sprejeti ukrepe za zagotovitev in povečanje varnosti v cestnem prometu,

odločeni, da bosta pri uresničevanju cilja, da bi dosegli visoko raven varstva, vselej uporabljali najnovejšo tehnologijo skladno s stanjem tehnike, zlasti glede zmanjšanja hrupa in emisij in zagotavljanja visokega tehničnega varnostnega standarda,

v prizadevanju, da bi s tem sporazumom uredili mednarodni prevoz potnikov v izvenlinijskem cestnem prometu med obema državama ter olajšali organizacijo in izvajanje tega prometa ter s tem prispevali k pospeševanju turizma in medsebojnemu razumevanju med narodi v Evropi,

dogovorili naslednje:

1. člen

Področje uporabe

(1) Sporazum se uporablja za izvenlinijski prevoz potnikov (občasni promet, izmenični promet) po cesti z vozili v mednarodnem prometu na državno ozemlje pogodbenic, preko tega ozemlja in z njega ter vožnje s praznimi vozili v povezavi s temi prometnimi storitvami.

2. člen

Definicije pojmov

(1) Občasni promet v smislu tega sporazuma je prometna storitev, ki po svoji definiciji ni niti linijski promet (drugi odstavek) niti izmenični promet (tretji odstavek).

VEREINBARUNG
ZWISCHEN DER REGIERUNG DER REPUBLIK SLOWENIEN UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK ÖSTERREICH ÜBER DIE INTERNATIONALE BEFÖRDERUNG VON PERSONEN IM NICHTLINIENMÄßIGEN VERKEHR AUF DER STRAßE

PRÄAMBEL

Die Regierung der Republik Slowenien und die Regierung der Republik Österreich, nachfolgend als die Vertragsparteien bezeichnet,

Im BEWUSSTSEIN der Beschlüsse der Zentraleuropäischen Konferenz vom 17. März 1993 in Wien, auch im internationalen Straßenpersonenverkehr zur Sicherstellung und Erhöhung der Straßenverkehrssicherheit Maßnahmen zu ergreifen,

ENTSCHLOSSEN, zur Verwirklichung dieser Zielsetzung eines hohen Schutzniveaus jeweils die neuesten Technologien nach dem Stand der Technik – insbesondere hinsichtlich der Minimierung des Lärm- und Schadstoffausstoßes sowie der Gewährleistung eines hohen sicherheitstechnischen Standards – anzuwenden,

IN DEM BESTREBEN, durch dieses Abkommen die internationale Beförderung von Personen im nichtlinienmäßigen Verkehr auf der Straße zwischen ihren beiden Staaten auf diese Weise zu regeln, sowie deren Organisation und Durchführung zu erleichtern, und hierdurch auch einen Beitrag zur Förderung des Tourismus und der gegenseitigen Völkerverständigung in Europa zu leisten,

haben folgendes vereinbart:

Artikel 1

Anwendungsbereich

(1) Die Vereinbarung findet Anwendung auf die nichtlinienmäßige Beförderung von Personen (Gelegenheitsverkehr, Pendelverkehr) auf der Straße mit Fahrzeugen im internationalen Verkehr nach, von und durch das Gebiet der Vertragsparteien, sowie auf Leerfahrten im Zusammenhang mit diesen Verkehrsdiensten.

Artikel 2

Legaldefinitionen

(1) Gelegenheitsverkehr im Sinne dieser Vereinbarung ist der Verkehrsdienst, der weder der Definition des Linienvverkehrs (Abs. 2) noch der Definition des Pendelverkehrs (Abs. 3) entspricht.

(2) Linijski promet (promet z motornimi vozili) v smislu tega sporazuma je redni prevoz potnikov na določenih prometnih povezavah s poprej določenimi postajami in točno določenimi voznimi redi in tarifami.

(3) a) Izmenični promet v smislu tega sporazuma je prometna storitev, kjer se potnike, ki so se poprej oblikovali v skupino, večkrat prevaža v obe smeri iz istega izhodiščnega območja v isto ciljno območje. Ti potniki so bodisi državljani države, v kateri je registrirano vozilo, s katerim se opravlja izmenični promet, ali državljani neke tretje države. Vsaka skupina potnikov, ki se je pri odhodu skupaj peljala v eno smer, se pri kasnejšem povratku vrne v izhodiščni kraj.

b) Izhodiščno in ciljno območje sta kraj začetka in cilja potovanja ter kraji, ki ležijo v radiju 50 km. Izven izhodiščnega in ciljnega območja je dovoljeno skupine odložiti največ na treh različnih mestih.

c) Izmenični promet z nastanitvijo vključuje poleg prometne storitve tudi nastanitev z oskrbo ali brez oskrbe v ciljnem kraju in eventualno med potovanjem za najmanj 80% potnikov. Potniki se morajo v ciljnem kraju zadržati najmanj dve noči.

(4) "Podjetnik" v smislu tega sporazuma je vsaka fizična ali pravna oseba ali družba, ki ima sedež na državnem ozemlju vsakokratne pogodbenice in je pooblaščen za komercialni prevoz oseb po cesti.

(5) "Vozilo" v smislu tega sporazuma je vsako motorno vozilo, ki je

a) registrirano na državnem ozemlju ene izmed pogodbenic in

b) po svoji konstrukciji in opremljenosti namenjeno za prevoz več kot 9 oseb (vključno z voznikom).

(6) "Dovoljenje" v smislu tega sporazuma je dokazilo, da izpolnjuje podjetnik potrebne pogoje, na osnovi katerih ima pravico opravljati prometne storitve iz 1. člena.

3. člen

Izmenični promet

(1) Ne glede na določbe v alineah a) in b) v tretjem odstavku 3. člena pri izmeničnih voznjih med potjo ni dovoljeno sprejemati ali odlagati potnikov.

(2) Prva povratna vožnja in zadnja vožnja tja v vrsti izmeničnih voženj sta vožnji s praznim vozilom.

(3) Opredelitev neke prometne storitve kot izmenični promet se ne spremeni, če se s poprejšnjim soglasjem zadevne pogodbenice, ne glede na določbe

a) tretjega odstavka 2. člena potniki vračajo z neko drugo skupino,

b) prvega odstavka 3. člena med potjo sprejme ali odloži potnike.

(4) Poprej oblikovana skupina potnikov je skupina, za katero je odgovorna služba ali oseba, po predpisih pogodbenic, prevzela sklenitev pogodbe ali skupinsko plačilo storitev ali prejela pred odhodom vse rezervacije in plačila.

(2) Linienverkehr (Kraftfahrlinienverkehr) im Sinne dieser Vereinbarung ist die regelmäßige Beförderung von Personen auf bestimmten Verkehrsverbindungen mit vorher festgelegten Haltestellen nach festgelegten Fahrplänen und Tarifen.

(3)a) Pendelverkehr im Sinne dieser Vereinbarung ist der Verkehrsdienst, bei dem bei mehreren Hin- und Rückfahrten von demselben Ausgangsgebiet nach demselben Zielgebiet Reisende befördert werden, die zuvor in Gruppen zusammengefaßt worden sind. Diese Reisenden sind entweder Staatsangehörige des Staates, in dem das Fahrzeug, mit dem der Pendelverkehr durchgeführt wird, zugelassen ist oder Staatsangehörige eines Drittstaates. Jede Reisegruppe, welche die Hinfahrt gemeinsam ausgeführt hat, wird bei einer späteren Fahrt geschlossen an den Ausgangsort zurückgebracht.

b) Unter Ausgangsgebiet und Zielgebiet sind der Ort des Reisestritts und der Ort des Reiseziels sowie die in einem Umkreis von 50 km gelegenen Orte zu verstehen. Gruppen können außerhalb des Ausgangsgebietes und des Zielgebietes an höchstens drei verschiedenen Stellen abgesetzt werden.

c) Beim Pendelverkehr mit Unterbringung wird neben der Beförderungsleistung die Unterbringung mit oder ohne Verpflegung am Zielort und gegebenenfalls während der Reise für mindestens 80% der Fahrgäste erbracht. Die Dauer des Aufenthalts der Fahrgäste am Zielort muß mindestens zwei Nächte betragen.

(4) »Unternehmer« im Sinne dieser Vereinbarung ist jede physische oder juristische Person oder Gesellschaft, die im Hoheitsgebiet der jeweiligen Vertragspartei niedergelassen und zur gewerbsmäßigen Beförderung von Personen auf der Straße befugt ist.

(5) »Fahrzeug« im Sinne dieser Vereinbarung ist jedes Kraftfahrzeug, daß

a) im Hoheitsgebiet einer der Vertragsparteien zugelassen ist und

b) nach seiner Bauart und Ausrüstung zur Beförderung von mehr als neun Personen (einschließlich des Lenkers) bestimmt ist.

(6) »Genehmigung« im Sinne dieser Vereinbarung ist der Nachweis, daß der Unternehmer die erforderlichen Voraussetzungen erfüllt, die ihn berechtigen, die in Artikel 1 genannten Verkehrsleistungen durchzuführen.

Artikel 3

Pendelverkehre

(1) Bei Pendelfahrten dürfen unbeschadet des Artikel 3 Abs. 3 lit a und b unterwegs Fahrgäste weder aufgenommen noch abgesetzt werden.

(2) Die erste Rückfahrt und die letzte Hinfahrt in der Reihe der Pendelfahrten sind Leerfahrten.

(3) Die Zuordnung eines Verkehrsdienstes zum Pendelverkehr wird jedoch nicht dadurch berührt, daß mit vorheriger Zustimmung der betreffenden Vertragspartei Reisende, abweichend

a) von Artikel 2 Abs. 3 die Rückfahrt mit einer anderen Gruppe vornehmen;

b) von Artikel 3 Abs. 1 unterwegs aufgenommen oder abgesetzt werden;

(4) Unter einer vorab gebildeten Fahrgastgruppe ist eine Gruppe zu verstehen, für die eine nach den Vorschriften des Vertragsstaates verantwortliche Stelle oder Person den Abschluß des Vertrages oder die Sammelbelegung der Leistung übernommen hat oder alle Buchungen und die Zahlungen vor der Abfahrt erhalten hat.

4. člen

Občasni promet

(1) Občasni promet v smislu 1. člena zajema

a) krožne vožnje z zaprtimi vrati, to je vožnje z istim vozilom, ki na celotni poti prevaža isto skupino potnikov in jih pripelje nazaj v izhodiščni kraj;

b) prometne storitve, kjer se sprejme potnike za vožnjo v eno smer, v povratni smeri pa je vozilo prazno (vožnje za odložitve potnikov);

c) vse druge prevozne storitve v občasnem prometu.

(2) Med prevozom v občasnem prometu se med poljo ne sme sprejemati ali odlagati potnikov, razen če pristojni organ-zadevne pogodbenice dovoli izjemo. Takšne vožnje se sme opravljati z določeno pogostostjo, ne da bi zaradi tega izgubile lastnost občasnega prometa.

5. člen

Promet z dovolilnicami

(1) Za prometne storitve v območju uporabe je treba na celoma dobiti dovoljenje pogodbenice, na državnem ozemlju katere se opravlja prevoz oseb, kolikor ni v 7. členu drugače določeno.

(2) Dovoljenja se izdajajo kot posamezne dovolilnice. Posamična dovolilnica velja za eno vožnjo v obe smeri. Dovolilnica velja v obdobju vsakokratnega kontingenta in prvi mesec po izteku tega obdobja, razen če se je mešana komisija odločila za drugačen način ravnanja.

(3) Popolnoma izpolnjeno dovolilnico je treba imeti pri vsaki vožnji s seboj in jo na zahtevo pokazati kontrolnim organom. Pri prevozih skladno s 7. členom (promet brez dovolilnic) nadomesti dovolilnico dokazilo skladno z 2. odstavkom 7. člena.

(4) Dovolilnica mora vsebovati najmanj naslednje podatke:

- a) ime (firmo) in sedež podjetnika
- b) registrsko številko vozila (vozil)
- c) priimek in ime voznika (voznikov)
- d) itinerer (navedba mejnih prehodov)
- e) začetek in konec vožnje (kraj in datum)

(5) Dovolilnica velja izključno za podjetnika, na katerega ime se glasi, in ni prenosljiva. Dovolilnice posredujejo pristojni organi ene pogodbenice pristojnim organom druge pogodbenice, ki izdajo izpolnjene dovolilnice podjetniku, ki pride v poštev. Podatke v alineah b) do e) v četrtem odstavku mora vpisati podjetnik.

(6) Natančno obliko dovolilnice bo določila mešana komisija.

6. člen

Kontrolni dokument

(1) Poleg dovolilnice iz 5. člena ali dokazila iz drugega stavka 7. člena mora imeti prevoznik pri vsakem prevozu v smislu 1. člena s seboj kontrolni dokument in ga na zahtevo pokazati kontrolnim organom.

Artikel 4

Gelegenheitsverkehre

(1) Der Gelegenheitsverkehr im Sinne des Artikel 1 umfaßt

a) Rundfahrten mit geschlossenen Türen, d. h. Fahrten, die mit demselben Fahrzeug ausgeführt werden, das auf der gesamten Fahrtstrecke dieselbe Reisegruppe befördert und sie an den Ausgangsort zurückbringt;

b) Verkehrsdienste, bei denen zur Hinfahrt Fahrgäste aufgenommen werden und bei denen die Rückfahrt eine Leerfahrt ist (Absetzfahrten);

c) alle sonstigen Gelegenheitsverkehrsdienste

(2) Bei Beförderungen im Gelegenheitsverkehr dürfen unterwegs Fahrgäste weder aufgenommen noch abgesetzt werden, es sei denn, daß die zuständige Behörde der betreffenden Vertragspartei Ausnahmen hievon gestattet. Diese Fahrten dürfen mit einer gewissen Häufigkeit ausgeführt werden, ohne dadurch ihre Eigenschaft als Gelegenheitsverkehr zu verlieren.

Artikel 5

Genehmigungspflicht

(1) Die im Anwendungsbereich angeführten Verkehrsdienste bedürfen grundsätzlich einer Genehmigung der Vertragspartei, in deren Staatsgebiet die Personenbeförderung stattfindet, sofern Artikel 7 nichts anderes bestimmt.

(2) Die Genehmigungen werden als Einzelgenehmigungen erteilt. Die Einzelgenehmigung gilt für eine Hin- und Rückfahrt. Sie ist nur innerhalb des Kontingenzzeitraumes und des unmittelbar darauffolgenden Monats gültig, es sei denn, daß im Rahmen der Gemischten Kommission eine andere Vorgangsweise gewählt wird.

(3) Die vollständig ausgefüllte Genehmigung ist bei jeder Beförderung mitzuführen und auf Verlangen den Kontrollorganen vorzuweisen. Bei Beförderungen gemäß Artikel 7 (genehmigungsfreie Verkehre) ersetzt der Nachweis gemäß Artikel 7 Abs. 2 die Genehmigung.

(4) Die Genehmigung muß mindestens folgende Angaben enthalten:

- a) Name (Firma) und Sitz des Unternehmers,
- b) amtliche/s Kennzeichen des/der Fahrzeuge/s,
- c) Vor- und Zuname des/der Lenker/s,
- d) Reiseweg (Anführung der Grenzübergänge),
- e) Beginn und Ende der Fahrt (Ort und Datum).

(5) Die Genehmigung gilt ausschließlich für den Unternehmer, auf dessen Namen sie lautet und ist nicht übertragbar. Die Genehmigungen werden von den zuständigen Behörden des einen Vertragsstaates den zuständigen Behörden des anderen Vertragsstaates übermittelt, welche die Genehmigungen ausgefüllt an den in Betracht kommenden Unternehmer ausgeben. Die Angaben gemäß Absatz 4 lit. b bis e sind vom Unternehmer selbst auszufüllen.

(6) Die nähere Form der Genehmigung wird von der Gemischten Kommission festgelegt.

Artikel 6

Kontrolldokument

(1) Zusätzlich zu der im Artikel 5 angeführten Genehmigung oder des im Artikel 7 Abs. 2 genannten Nachweises ist bei jeder Beförderung im Sinne des Artikel 1 ein Kontrolldokument mitzuführen und auf Verlangen den Kontrollorganen vorzuweisen.

(2) Kontrolni dokument in dokazilo skladno z drugim odstavkom 7. člena izdajo pristojni organi zadevne pogodbenice, v kateri je vozilo registrirano, ali neka druga pooblaščenca služba.

(3) Obliko in vsebino kontrolnega dokumenta in dokazila v smislu drugega odstavka 7. člena določi mešana komisija (11. člen).

7. člen

Promet brez dovolilnic

(1) Za naslednje prometne storitve ni treba dovolilnic, če se opravljajo z vozilom, ki ustreza visokemu tehničnemu standardu glede emisij in tehničnih varnostnih standardov:

a) "krožne vožnje z zaprtimi vrati" – to so vožnje z istim vozilom, s katerim se na celotni poti prevaža isto skupino potnikov, ki jih vozilo pripelje nazaj v izhodiščni kraj,

b) prometne storitve, kjer sprejme vozilo potnike za vožnjo v eno smer, v povratni smeri pa se vrača prazno,

c) prometne storitve, pri katerih poteka vožnja v eno smer s praznim vozilom in se vse potnike sprejme na istem kraju in gre pri tem za potnike

c.a) iz tretje države, ki so na osnovi pogodb o prevozu, ki so bile sklenjene pred njihovim prihodom na državno ozemlje vsakokratne pogodbenice, v kateri je vozilo registrirano, oblikovani v skupine in prepeljani na državno ozemlje pogodbenice, v kateri je vozilo registrirano, ali

c.b) ki jih je poprej isti prevoznik prepeljal na državno ozemlje pogodbenice, kjer jih znova prevzame in prepelje na državno ozemlje pogodbenice, v kateri je vozilo registrirano, ali

c.c) ki so bili povabljeni, da potujejo na državno ozemlje druge pogodbenice, pri čemer prevzame prevozne stroške tisti, ki jih je povabil. Potniki morajo sestavljati med seboj povezano skupino ljudi, ki se ne sme oblikovati le zaradi namena vožnje in bo prepeljana na državno ozemlje pogodbenice, v kateri je vozilo registrirano.

(2) Pri prevozih, za katere ni treba dovolilnic, sta potrebna kontrolni dokument in ustrezno dokazilo o izpolnjenem tehničnem standardu (Tehnično poročilo za avtobuse), pri čemer veljajo določbe 6. člena.

(3) Vsakokratni veljavni tehnični standard za opravljanje prevozov brez dovolilnic v smislu prvega odstavka bosta pogodbenici določili v posebnem memorandumu k temu sporazumu.

(4) Pogodbenici se razen tega lahko dogovorita, zlasti na predlog mešane komisije, da tudi za druge prometne storitve (npr. maloobmejni promet) ni treba dovolilnic. Pri tem je treba upoštevati cilje, ki so navedeni v preambuli sporazuma.

8. člen

Kontingenti

O številu dovolilnic (kontingenti), veljavnosti in času ter intervalu izročitve se pogodbenici na predlog mešane komisije vselej dogovorita za 12 mesecev.

(2) Das Kontrolldokument und der Nachweis im Sinne des Artikel 7 Abs. 2 werden von den zuständigen Behörden des betreffenden Vertragsstaates, in dem Fahrzeug zugelassen ist, oder von einer anderen hiezu ermächtigten Stelle ausgestellt.

(3) Form und Inhalt des Kontrolldokumentes und des Nachweises im Sinne des Artikel 7 Abs. 2 werden von der Gemischten Kommission (Artikel 11) festgelegt.

Artikel 7

Genehmigungsfreie Verkehre

(1) Nachfolgend angeführte Verkehrsdienste dürfen ohne das Erfordernis einer Genehmigung durchgeführt werden, wenn das Fahrzeug, mit dem die Beförderung erfolgt, einen hohen Stand der Technik hinsichtlich Emissionen und technischen Sicherheitsstandards erfüllt:

a) »Rundfahrten mit geschlossenen Türen«, das sind Fahrten, die mit demselben Fahrzeug ausgeführt werden, das auf der gesamten Fahrstrecke dieselbe Reisegruppe befördert und sie an den Ausgangspunkt zurückbringt;

b) Verkehrsdienste, bei denen zur Hinfahrt Fahrgäste aufgenommen werden und die Rückfahrt eine Leerfahrt ist;

c) Verkehrsdienste, bei denen die Hinfahrt eine Leerfahrt ist und alle Fahrgäste am selben Ort aufgenommen werden und die Fahrgäste

c.a) die aus einem Drittland stammen und aufgrund von Beförderungsverträgen, die vor ihrer Ankunft auf dem Gebiet der jeweiligen Vertragspartei, in dem das Fahrzeug zugelassen ist, geschlossen wurden, in Gruppen zusammengefaßt sind und in das Gebiet der Vertragspartei befördert werden, in der das Fahrzeug zugelassen ist oder

c.b) vorher von dem selben Verkehrsunternehmer in das Gebiet der Vertragspartei gebracht worden sind, in dem sie wieder aufgenommen werden, und in das Gebiet der Vertragspartei, in dem das Fahrzeug zugelassen ist, befördert werden oder

c.c) eingeladen worden sind, sich in das Gebiet einer anderen Vertragspartei zu begeben, wobei der Einladende die Beförderungskosten übernimmt. Die Fahrgäste müssen ein zusammengehöriger Personenkreis sein, der nicht nur zum Zweck der Fahrt gebildet werden darf und der in das Gebiet der Vertragspartei, in dem das Fahrzeug zugelassen ist, gebracht wird.

(2) Die genehmigungsfreien Verkehre bedürfen eines Kontrolldokumentes und eines entsprechenden Nachweises (technischer Fahrzeugbericht für Busse) hinsichtlich der Erfüllung des Standes der Technik, wofür die Bestimmungen des Artikels 6 anzuwenden sind.

(3) Der jeweils geltende Stand der Technik im Sinne des Absatz 1 wird von den Vertragsparteien in einem gesonderten Memorandum zu diesem Abkommen festgelegt.

(4) Darüberhinaus können die Vertragsparteien, insbesondere auf Vorschlag der Gemischten Kommission, vereinbaren, daß weitere Verkehrsdienste (z. B. Grenzzoneverkehr) ohne das Erfordernis einer Genehmigung durchgeführt werden. Hierbei ist aber auf die in der Präambel des Abkommens genannten Zielsetzungen Bedacht zu nehmen.

Artikel 8

Kontingente

Anzahl der Genehmigungen (Kontingente), Gültigkeit, Zeitpunkt und Intervall der Übergabe werden jeweils für 12 Monate auf Vorschlag der Gemischten Kommission zwischen den Vertragsparteien vereinbart.

9. člen

Prepoved kabotaže

Ni dovoljeno sprejemati potnikov na državnem ozemlju druge pogodbenice za prevoze znotraj tega državnega ozemlja.

10. člen

Sankcije

(1) Če podjetnik ali njegovo vozniško osebje krši veljavne pravne predpise na državnem ozemlju druge pogodbenice ali določbe tega sporazuma, mora pristojni organ pogodbenice, v kateri je vozilo registrirano, na zaprosilo pristojnega organa druge pogodbenice storiti naslednje:

a) opomniti podjetnika z opozorilom, da mora spoštovati veljavne predpise;

b) prenehati izdajati dovolilnice podjetju za prevoze na državnem ozemlju druge pogodbenice, v katerem je bila storjena kršitev, ali preklicati že izdana dovoljenja;

c) če podjetnik ali njegovo vozniško osebje na državnem ozemlju druge pogodbenice težje ali večkrat krši ta sporazum, lahko pristojni organ te druge države takšnega podjetnika začasno ali trajno izključi iz prometa na svojem državnem ozemlju.

(2) Pristojni organi obeh pogodbenic se med seboj obvestijo o kršitvah iz prvega odstavka in sprejetih ukrepih. To ne vpliva na veljavnost internih državnih pravnih predpisov o preklicu in odvzemu dovoljenja oziroma koncesije.

11. člen

Mešana komisija

(1) Za redno nadziranje in izvajanje tega sporazuma bosta pogodbenici ustanovili mešano komisijo, ki jo bodo sestavljali predstavniki obeh pogodbenic.

(2) Mešana komisija se sestane na zahtevo ene od obeh pogodbenic in odloča sporazumno.

(3) Če obravnava mešana komisija vprašanja, ki se nanašajo na druga upravna področja, lahko pritegne k sodelovanju predstavnike za to pristojnih organov.

(4) Zlasti je naloga mešane komisije, da se dogovori o maloobmejnem območju ter vrstah in načinu izvajanja prometa v maloobmejnem območju.

12. člen

Začetek veljavnosti

Ta sporazum začne veljati prvi dan drugega meseca od dneva, ko sta se pogodbenici obvestili, da so bili zaključeni notranjepravno predvideni postopki.

Artikel 9

Kabotageverbot

Nicht gestattet ist die Aufnahme von Personen im Staatsgebiet des anderen Vertragsstaates zur Beförderung innerhalb dieses Staatsgebietes.

Artikel 10

Maßnahmen bei Zuwiderhandlungen

(1) Bei Zuwiderhandlungen eines Unternehmers oder seines Fahrpersonals gegen die auf dem Staatsgebiet des anderen Vertragsstaates geltenden Rechtsvorschriften oder gegen die Bestimmungen dieser Vereinbarung hat die zuständige Behörde des Vertragsstaates, in dem das Fahrzeug zugelassen ist, auf Ersuchen der zuständigen Behörde des anderen Vertragsstaates folgende Maßnahmen zu treffen:

a) Verwarnung des Unternehmers mit dem Hinweis, die geltenden Vorschriften einzuhalten;

b) Einstellung der Ausgabe von Genehmigungen an den Unternehmer für Beförderungen auf dem Staatsgebiet des Anderen Vertragsstaates, in dem die Zuwiderhandlung begangen wurde, oder Widerruf bereits ausgegebener Genehmigungen;

c) Bei schweren oder wiederholten Zuwiderhandlungen eines unternehmers oder seines Fahrpersonals des einen Staates auf dem Hoheitsgebiet des anderen Staates gegen diese Vereinbarung kann die zuständige Behörde dieses anderen Staates den betreffenden Unternehmer vom Verkehr auf seinem Hoheitsgebiet vorübergehend oder dauernd ausschließen.

(2) Die zuständigen Behörden der beiden Vertragsstaaten unterrichten einander über Zuwiderhandlungen nach Absatz 1 und über die getroffenen Maßnahmen. Die innerstaatlichen Rechtsvorschriften über Widerruf und Rücknahme einer Genehmigung/Konzession bleiben unberührt.

Artikel 11

Gemischte Kommission

(1) Zur ordnungsgemäßen Überwachung und Durchführung dieser Vereinbarung richten die Vertragsparteien eine Gemischte Kommission ein, die sich aus Vertretern beider Vertragsparteien zusammensetzt.

(2) Die Gemischte Kommission tritt auf Verlangen einer der beiden Vertragsparteien zusammen und entscheidet einvernehmlich.

(3) Wenn die Gemischte Kommission Fragen, die andere Verwaltungsbereiche betreffen, behandelt, kann sie Vertreter der hierfür zuständigen Behörden beiziehen.

(4) Insbesondere ist es Aufgabe der Gemischten Kommission die Grenzzone sowie die Verkehrsarten und die Art Ihrerer Durchführung innerhalb der Grenzzone zu vereinbaren.

Artikel 12

Inkrafttreten

Diese Vereinbarung tritt am ersten Tag des zweiten Monats in Kraft, nachdem die Vertragsparteien einander den Abschluß der innerstaatlich vorgesehenen Verfahren notifiziert haben.

13. člen

Trajanje sporazuma

Ta sporazum je sklenjen za dobo treh let od začetka veljavnosti. Veljavnost sporazuma se vsakokrat podaljša za nadaljnje leto, če katera od pogodbenic ni odpovedala sporazuma s 1. januarjem ob upoštevanju šestmesečnega odpovednega roka.

Sestavljeno na Dunaju dne 7. aprila 1994 v dveh izvirnikih v slovenskem in nemškem jeziku, pri čemer sta obe besedili enako verodostojni.

Za Vlado
Republike Slovenije:
Minister za promet zveze
Igor Umek, dipl. ek., l. r.

Za Vlado
Republike Avstrije:
Zvezni minister za javno
gospodarstvo in promet
mag. Viktor Klima l. r.

Artikel 13

Vertragsdauer

Diese Vereinbarung wird für die Dauer von drei Jahren ab Inkrafttreten abgeschlossen. Ihre Gültigkeit verlängert sich jeweils um ein weiteres Jahr, sofern nicht eine der Vertragsparteien diese Vereinbarung unter Einhaltung einer sechsmonatigen Kündigungsfrist zum 1. Jänner kündigt.

Geschehen zu Wien am 7. April 1994 in zwei Urschriften in slowenischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Seitens der Regierung der
Republik Slowenien
der Minister für Verkehr
und Kommunikation
Dipl. Oec. Igor Umek e. h.

Seitens der Regierung der
Republik Österreich
der Bundesminister für
öffentliche Wirtschaft
und Verkehr
Mag. Viktor Klima e. h.

MEMORANDUM

k 5., 6., 7. in 8. členu Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Avstrije o mednarodnem prevozu potnikov v izvenlinijskem cestnem prometu

Pogodbenici sta se dogovorili o naslednji ureditvi:

(1) Za koledarsko leto 1994 se na podlagi recipročnosti in ob upoštevanju postopne uveljavitve sprejetih tehničnih standardov določi naslednje število posameznih dovolilnic:

11.000 posameznih dovolilnic, ki veljajo za občasni in/ali izmenični promet (bilateralni in tranzitni)

2.000 posameznih dovolilnic, ki veljajo za vožnje v maloobmejnem območju.

Začasno velja kot maloobmejno območje v smislu tega sporazuma maloobmejno območje, ki je bilo določeno v memorandumu Sporazuma med Republiko Slovenijo in Republiko Avstrijo o mednarodnem tovornem prometu.

Zgornja opredelitev maloobmejnega območja velja do dokončnega dogovora o maloobmejnem območju v smislu četrtega odstavka 11. člena tega sporazuma.

(2) Pogodbenici bosta izmenjali dogovorjene dovolilnice mesec dni pred začetkom vsakokratnega koledarskega leta.

(3) Pogodbenici sta kot dovolilnico skladno s šestim odstavkom 5. člena sprejeli vzorec dovolilnic v slovenskem in nemškem jeziku, ki je v prilogi 1 k temu memorandumu.

(4) Pogodbenici sta kot kontrolni dokument skladno s tretjim odstavkom 6. člena sprejeli kontrolni dokument ASOR.

(5) Skladno s tretjim odstavkom 7. člena sta se pogodbenici glede tehničnih standardov v letu 1994, 1995 in 1996 dogovorili naslednje:

a) standardi glede emisij:

- dimljenje: ECE R 24.03

ali: ES smernice 72/306 v besedilu 89/491

ali: 1.d člen avstrijske uredbe za izvedbo Zakona o motornih vozilih

MEMORANDUM

zu Artikel 5, 6, 7 und 8 der Vereinbarung zwischen der Regierung der Republik Slowenien und der Regierung der Republik Österreich über die internationale Beförderung von Personen im nichtlinienmäßigen Verkehr auf der Straße

Die Vertragsparteien vereinbaren folgende Regelung:

(1) Für das Kalenderjahr 1994 wird auf Basis der Gegenseitigkeit und unter Beachtung einer schrittweisen Umsetzung der festgelegten technischen Standards folgende Anzahl an Einzelgenehmigungen vereinbart:

11.000 Einzelgenehmigungen jeweils gültig für den Gelegenheitsverkehr und/oder Pendelverkehr (bilateral und/oder Transit)

2.000 Einzelgenehmigungen jeweils gültig für Fahrten innerhalb der Grenzzone.

Als Grenzzone im Sinne dieser Vereinbarung gilt die in Memorandum zur Vereinbarung zwischen der Regierung der Republik Slowenien und der Regierung der Republik Österreich über die grenzüberschreitende Beförderung von Gütern festgelegte Grenzzone als vorläufig vereinbart.

Die vorstehend getroffene Grenzonenregelung gilt bis zur Festlegung einer endgültigen Grenzonenvereinbarung im Sinne des Artikel 11 Abs. 4 dieser Vereinbarung.

(2) Die Vertragsparteien übergeben ein Monat vor Beginn jedes Kalenderjahres Zug um Zug die vereinbarten Genehmigungen.

(3) Als Genehmigung gemäß Artikel 5 Abs. 6 vereinbaren die Vertragsparteien das in deutscher und slowenischer Sprache verfaßte Muster beider Genehmigungen in der Anlage 1 zu diesem Memorandum.

(4) Die Vertragsparteien vereinbaren als Kontrolldokument gemäß Artikel 6 Abs. 3 das ASOR Kontrolldokument.

(5) Gemäß Artikel 7 Abs. 3 vereinbaren die Vertragsparteien für die Jahre 1994, 1995 und 1996 hinsichtlich des Standes der Technik folgendes:

a) Emissionsstandards:

- Rauchgastrübung: ECE R 24.03

oder: EG Richtlinie 72/306 in der Fassung 89/491

oder: § 1d KDV (Österreichische Kraftfahrzeuggesetz-Durchführungsverordnung)

- izpušni plini: ECE R 49.02
ali: ES smernice 88/77 v besedilu 91/542
ali: 1.d člen avstrijske uredbe za izvedbo Zakona o motornih vozilih
- hrup: ECE R 51.01
ali: ES smernice 70/157 v besedilu 89/491
ali: 8. člen avstrijske uredbe za izvedbo Zakona o motornih vozilih
- b) varnostnotehnični standardi:
 - protiblokirna naprava (ABS): ECE R 13.06
ali: ES smernice 71/320 v besedilu 91/422
ali: 3.g člen avstrijske uredbe za izvedbo Zakona o motornih vozilih
 - retarder: ECE R 13.06
ali: ES smernice 71/320 v besedilu 91/422
ali: 3.e člen avstrijske uredbe za izvedbo Zakona o motornih vozilih
- (6) Kot dokazilo (Tehnično poročilo za avtobuse) skladno z drugim odstavkom 7. člena velja prejeti vzorec, ki je v prilogi 2 k temu memorandumu.

Sestavljeno na Dunaju dne 7. aprila 1994 v dveh izvornikih v slovenskem in nemškem jeziku, pri čemer je vsako besedilo v enaki meri obvezujoče.

Za Vlado
Republike Slovenije:
Minister za promet in zveze
Igor Umek, dipl. ek., l. r.

Za Vlado
Republike Avstrije:
Zvezni minister za javno
gospodarstvo in promet
mag. **Viktor Klima** l. r.

- Abgase: ECE R 49.02
oder: EG Richtlinie 88/77 in der Fassung 91/542
oder: § 1d KDV

- Lärm: ECE R 51.01
oder: EG Richtlinie 70/157 in der Fassung 89/491
oder: § 8 KDV

b) Sicherheitstechnische Standards:
- Antilockier Vorrichtung (ABV): ECE R 13.06
oder: EG Richtlinie 71/320 in der Fassung 91/422
oder: § 3g KDV

- Verlangsamereinlage: ECE R 13.06
oder: EG Richtlinie 71/320 in der Fassung 91/422
oder: § 3e KDV

(6) Als Nachweis (technischer Fahrzeugbericht für Busse) gemäß Artikel 7 Abs. 2 gilt das in der Anlage 2 zu diesem Memorandum enthaltene Muster.

Geschehen zu Wien am 7. April 1994 in zwei Urschriften in slowenischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Seitens der Regierung der
Republik Slowenien
der Minister für Verkehr
und Kommunikation
Dipl. Oec. **Igor Umek** e. h.

Seitens der Regierung der
Republik Österreich
der Bundesminister für
öffentliche Wirtschaft
und Verkehr
Mag. **Viktor Klima** e. h.

3. člen

Za izvajanje sporazuma in memorandumuma skrbi Ministrstvo za promet in zveze.

4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 326-07/94-5/1
Ljubljana, dne 9. novembra 1994

Predsednik
Državnega zbora
Republike Slovenije
Jožef Školč l. r.

102.

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z

O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI SPORAZUMA O REDNEM ZRAČNEM PROMETU MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN REPUBLIKO HRVAŠKO

Razglasjam Zakon o ratifikaciji Sporazuma o rednem zračnem prometu med Republiko Slovenijo in Republiko Hrvaško, ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji dne 9. novembra 1994.

Št. 012-01/94-150
Ljubljana, dne 17. novembra 1994

Predsednik
Republike Slovenije
Milan Kučan l. r.

ZAKON
O RATIFIKACIJI SPORAZUMA O REDNEM ZRAČNEM PROMETU MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN
REPUBLIKO HRVAŠKO

1. člen

Ratificira se Sporazum o rednem zračnem prometu med Republiko Slovenijo in Republiko Hrvaško, podpisan 8. julija 1994 na Brdu pri Kranju.

2. člen

Sporazum se v izvirniku v slovenskem in angleškem jeziku glasi:

SPORAZUM
O REDNEM ZRAČNEM PROMETU MED
REPUBLIKO SLOVENIJO IN REPUBLIKO
HRVAŠKO

Vlada Republike Slovenije in Vlada Republike Hrvaške, v nadaljevanju imenovani pogodbenici, sta

kot pogodbenici Konvencije o mednarodnem civilnem letalstvu, ki je bila odprta za podpis v Chicagu 7. decembra 1944,

v želji, da skleneta sporazum z namenom, da na podlagi reciprocitete zagotovita podlago za redni zračni promet med svojima ozemljema,

določili svoja pooblaščenca, ki sta se dogovorila o:

Definicije

1. člen

1. Posamezni izrazi v tem sporazumu, razen če kontekst zahteva drugače, pomenijo:

Pristojna organa – za Republiko Slovenijo Ministrstvo za promet in zveze, Republiška uprava za zračno plovbo in za Republiko Hrvaško Ministrstvo za pomorske zadeve, transport in komunikacije ali v obeh primerih katerakoli oseba ali organ, ki ima posebno pooblastilo omenjenih organov.

Dogovorjeni promet – redni zračni promet na določeni progi v skladu s prilogo k temu sporazumu.

Zračni promet – redni javni prevoz potnikov, tovora ali pošte z letali.

Zmogljivost –

a) v zvezi z letalom koristen tovor, ki ga letalo lahko prepelje na tej progi ali na delu proge,

b) v zvezi z določeno progo zmogljivost letala, ki se uporablja na tej progi, pomnožena s frekvenco operacij letala v določenem časovnem obdobju na progi ali delu proge.

Konvencija – Konvencija o mednarodnem civilnem letalstvu, ki je bila odprta za podpis v Chicagu 7. decembra 1944, ter vsaka priloga, sprejeta v skladu z 90. členom omenjene konvencije, in vsaka sprememba prilog ali konvencije v skladu z njenim 90. in 94. členom v tisti meri, v kateri sta obe pogodbenici sprejeli te priloge ali spremembe.

Določeni prevoznik – zračni prevoznik, ki ga je pogodbenica pooblastila za opravljanje dogovorjenega prometa v skladu s tem sporazumom.

Mednarodni zračni promet – zračni promet, ki poteka skozi zračni prostor nad ozemljem več kot ene države.

AGREEMENT
ON SCHEDULED AIR SERVICES BETWEEN THE
REPUBLIC OF SLOVENIA AND THE REPUBLIC
OF CROATIA

The Government of the Republic of Slovenia and the Government of the Republic of Croatia, hereinafter referred to as Contracting Parties,

being Parties to the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944,

desiring to conclude an agreement for the purpose of establishing scheduled air services between their respective territories on the basis of reciprocity,

have appointed plenipotentiaries who have agreed as follows:

Definitions

Article 1.

1. For the purposes of this Agreement terms given below have the following meaning, unless the context otherwise requires:

Aeronautical authorities – in the case of the Republic of Slovenia, Ministry of Transport and Communication, Civil Aviation Authority, and in the case of the Republic of Croatia, Ministry of Maritime Affairs, Transport and Communications, or in both cases any person or body duly authorised by special power of attorney of the said authorities.

Agreed services – any scheduled air services operated on a specified route according to the annex to the agreement.

Air service – any scheduled air service performed by aircraft for the public transportation of passengers, cargo or mail.

Capacity –

a) in relation to an aircraft, the payload of that aircraft commercially available on the whole or a section of a specified route,

b) in relation to a specified route, the capacity of the aircraft used on such route, multiplied by the frequency operated by such aircraft during a given period on a whole or section of a specified route.

Convention – the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944 and includes any Annex adopted under article 90 of that Convention and any amendment to the Annexes or to the Convention under articles 90 or 94 thereof, insofar as those Annexes and amendments have been adopted by both Contracting Parties.

Designated airline – an airline designated by one Contracting Party to the other as authorised to operate the agreed services according to the Agreement.

International air service – an air service passing through the air space over the territory of more than one state.

Pristanek v nekomercialne namene – pristanek s kakšnim drugim namenom, razen vkrčavanja ali izkrčavanja potnikov, tovora ali pošte.

Tarife – cene za prevoz potnikov, prtljage in tovora ter pogoji, na podlagi katerih se te cene uporabljajo, vključno s provizijo in drugimi dodatnimi plačili za agencijo ali za prodajo prevoznih listin, izvzeti pa so nadomestila in pogoji za prevoz pošte.

Ozemlje – kopno in pripadajoče teritorialne vode pod suverenostjo pogodbenice.

2. Priloga je sestavni del tega sporazuma. Vsako sklicevanje na sporazum zajema tudi prilogo, razen če je drugače določeno.

Podelitev pravic

2. člen

Vsaka pogodbenica podeli drugi pogodbenici pravice, ki so določene v tem sporazumu in bodo omogočile določenim prevoznikom, da pričnejo in opravljajo mednarodni zračni promet na progah, določenih v prilogi sporazuma.

Določitve in dovoljenja za opravljanje prometa

3. člen

1. Vsaka pogodbenica ima pravico določiti enega ali več prevoznikov za opravljanje dogovorjenega prometa. To bo določeno z izmenjavo pisnega obvestila med pristojnima organoma pogodbenic.

2. Po prejemu take določitve bo druga pogodbenica brez odlašanja izdala določenemu prevozniku ustrezno dovoljenje za opravljanje prometa.

3. Pristojni organ vsake pogodbenice lahko od določenega prevoznika, ki ga je določila druga pogodbenica, zahteva dokaz, da izpolnjuje pogoje za opravljanje mednarodnega zračnega prometa, predpisane v nacionalni zakonodaji in predpisih v skladu s konvencijo.

Priznavanje potrdil in dovoljenj

4. člen

Spričevala o plovnosti, spričevala o sposobnosti in dovoljenja, ki jih izda ali potrdi ena pogodbenica, bo, dokler so veljavna, priznala tudi druga pogodbenica.

Prometne pravice

5. člen

1. Določeni prevoznik vsake pogodbenice bo imel:

- a) pravico do preleta ozemlja druge pogodbenice brez pristanka,
- b) pravico do pristanka na ozemlju druge pogodbenice v nekomercialne namene,
- c) pravico, da pri opravljanju dogovorjenega prometa na določeni progi pristane na tem ozemlju v krajih, ki so za to progno določeni v prilogi, z namenom da v mednarodnem prometu izkrca ali vkrca potnike, prtljago, tovor ali pošto, ki so namenjeni ali prihajajo z ozemlja druge pogodbenice.

Stop for non-traffic purposes – a landing for any purpose other than taking on or discharging passengers, cargo or mail.

Tariffs – the prices to be paid for the carriage of passengers, baggage and cargo and conditions under which those prices apply, including commission charges and other additional remuneration for agency or sale of transportation documents, but excluding remuneration and conditions for the carriage of mail.

Territory – the land areas and territorial waters adjacent thereto under the sovereignty of the Contracting Party.

2. The Annex to this Agreement forms an integral part of this Agreement, and all references to the Agreement shall include the Annex except where otherwise provided.

Grant of Rights

Article 2.

Each Contracting Party grants the other Party the rights specified in this Agreement to enable the designated airlines to establish and operate international air service on the routes specified in the Annex thereto.

Designations and Operating Authorisations

Article 3.

1. Each Contracting Party is entitled to designate to the other Party one or more airlines for the purpose of operating the agreed services. Such designation shall be effected by virtue of a written notification between the aeronautical authorities of the Contracting Parties.

2. On receipt of such designation, the other Contracting Party shall, without delay grant the designated airline the appropriate operating authorisation.

3. The aeronautical authorities of each Contracting Party may require from the designated airline of the other Party, an evidence that it is qualified to meet conditions for the operation of international air services, prescribed under its national laws and regulations in conformity with the provisions of the Convention.

Recognition of Certificates and Licenses

Article 4.

Certificates of airworthiness, certificates of competency and licenses issued or rendered valid by one Contracting Party and still in force shall, during the period of their validity, be recognised as valid by the other Contracting Party.

Traffic Rights

Article 5.

1. The designated airline of each Contracting Party has the right:

- a) to fly without landing across the territory of the other Contracting Party
- b) to make stops in that territory for non-traffic purposes
- c) to stop in that territory, while operating the agreed services on a specified route, at points specified for that route in the Annex, for the purpose of discharging and taking on passengers, baggage, cargo or mail on the international air service destined for or coming from the territory of the other Contracting Party.

2. Določeni prevoznik nima pravice, da na ozemlju druge pogodbenice za plačilo ali najemnino vkrca potnike, prtljago, tovor ali pošto, ki so namenjeni v drug kraj na ozemlju te pogodbenice.

Oprostitev carin in drugih dajatev

6. člen

1. Zrakoplovi, ki jih uporablja določeni prevoznik pogodbenice, kakor tudi njihova običajna oprema, rezervni deli, gorivo, mazivo, zaloge na letalu, vključno s hrano, pijačo in tobakom, bodo oproščeni carinskih in drugih dajatev, ki jih predpisuje druga pogodbenica, po prihodu na ozemlje te pogodbenice ali kadar so vkrcani na zrakoplov na tem ozemlju, če so ta oprema in zaloge namenjene izključno za uporabo na tem zrakoplovu, ko opravlja dogovorjeni promet.

2. Gorivo, mazivo, rezervni deli, običajna oprema in zaloge na zrakoplovu, ki so začasno uvoženi na ozemlje druge pogodbenice, z namenom da se natovorijo ali vgradijo v zrakoplov določenega prevoznika ali pa ponovno izvozijo s tega ozemlja, bodo oproščeni carinskih in drugih dajatev. Enako velja za propagandno gradivo in prevozne dokumente.

3. Običajna oprema kakor tudi predmeti in zaloge v zrakoplovu, ki ga uporablja določeni prevoznik ene pogodbenice, se smejo na ozemlju druge pogodbenice izkrcati le z odobritvijo carinskih organov s tega ozemlja. V takem primeru so lahko pod nadzorom omenjenih organov, dokler niso ponovno izvoženi ali drugače porabljeni v skladu s carinskimi predpisi.

4. Oprostitev iz tega člena bodo veljale tudi, če bo določeni prevoznik katerekoli pogodbenice sklenil s drugim prevoznikom ali prevozniki dogovor o najemu ali prevozu predmetov, določenih v 1. in 2. odstavku tega člena, na ozemlje druge pogodbenice, vendar le če tak prevoznik ali prevozniki pri drugi pogodbenici podobno uživajo take oprostitev.

Zavrnitev, začasna ustavitev ali preklic

7. člen

1. Vsaka pogodbenica ima pravico, da zavrne, začasno ustavi ali preklicuje uresničevanje pravic iz 2. člena ali da določenemu prevozniku druge pogodbenice glede uresničevanja teh pravic določi pogoje, če:

a) določeni prevoznik ne dokaže, da ima druga pogodbenica ali njeni državljani večinski delež lastništva in dejanski nadzor nad prevoznikom,

b) določeni prevoznik ne spoštuje zakonov in predpisov pogodbenice, ki te pravice daje, ali ne opravlja dogovorjenega prometa v skladu s tem sporazumom.

2. Pravice, določene v 1. odstavku tega člena, bo pogodbenica uporabila šele po posvetovanju z drugo pogodbenico, razen če sta takojšnja začasna ustavitev ali določitev pogojev potrebni, da se prepreči nadaljnje kršenje zakonov.

Določitev zmogljivosti

8. člen

1. Določeni prevozniki imajo poštene in enake možnosti, da opravljajo dogovorjeni promet na določenih

2. The designated airline is not entitled to take on board in the territory of the other Party passengers, baggage, cargo or mail for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that Party.

Exemption from Customs and Other Charges

Article 6.

1. Aircraft operated by the designated airline of each Contracting Party, as well as their regular equipment, spare parts, fuel, lubricants, aircraft stores including food, beverages and tobacco on board such aircraft shall be exempt, upon arrival in the territory of the other Party, or when taken on board such aircraft in that territory, from customs and other duties or charges imposed by other Contracting Party, provided such equipment and supplies are intended solely for the use on board such aircraft operating the agreed services.

2. Fuel, lubricants, spare parts, regular equipment and aircraft stores temporarily imported in the territory of the other Contracting Party, which are to be loaded or installed in the aircraft of the designated airline, or reexported from that territory, shall be exempt from customs and other duties or charges. The same shall apply to the advertising prospects and transport documentation.

3. The normal board equipment as well as the materials and supplies retained on board the aircraft operated by the designated airline of one Contracting Party, may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with approval of the customs authorities of that territory. In such a case, they may be placed under supervision of the said authorities until they are reexported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.

4. The exemptions provided for by this Article, shall also be available in situation where the designated airline of either Contracting Party has entered into arrangements with another airline or airlines, for the loan or transfer in the territory of the other Contracting Party of the items specified in paragraph 1 and 2 of this Article, provided such other airline or airlines similarly enjoy such exemptions from such other Contracting Party.

Refusal, Suspension and Revocation

Article 7.

1. Each Contracting Party is entitled to refuse, suspend or revoke the exercise of rights according to Article 2, to the designated airline of the other Contracting Party, or condition the performance of those rights in any case when:

a) the designated airline cannot prove that substantial ownership and effective control of the designated airline are vested in the other Party or its nationals,

b) the designated airline fails to comply with the national laws and regulations of the Contracting Party granting the rights, or fails to operate the agreed services according to this Agreement.

2. The rights specified in paragraph 1 of this Article shall be exercised by a Contracting Party only after consultation with the other Party, unless the immediate suspension or conditioning is necessary to prevent further infringement of its national laws.

Capacity Regulations

Article 8.

1. The designated airlines are entitled to an equal and fair opportunity to operate the agreed service on the

progah med ozemljema pogodbenic. Da bi zagotovili pošteno in enako obravnavanje, se bodo pravočasno dogovorili o frekvencah svojega rednega prometa, o tipih letal, ki se bodo uporabljala, ter o redih letenja.

2. Tako dogovorjene rede letenja bodo predložili v soglasje obeh pristojnih organov najmanj 30 dni pred predlaganim dnem njihove uveljavitve. V posebnih primerih je ta rok lahko skrajšan v soglasju s pristojnimi organi.

3. Če se določeni prevozniki v razumnem času ne morejo sporazumeti o omenjenih redih letenja, si bosta pristojna organa prizadevala rešiti spor. Redi letenja, določeni v skladu s tem členom za eno obdobje, bodo veljali za to obdobje, dokler ne bodo v skladu s tem členom določeni novi redi letenja.

4. Promet, ki izhaja iz ozemlja ali je namenjen na ozemlje tretjih držav, bo z dogovorjenim prometom povezan v skladu s:

- a) potrebami prometa, ki izhaja ali je namenjen na ozemlje pogodbenice, ki je določila prevoznika,
- b) prometnimi potrebami območja, čez katero prevoznik vozi, pri čemer se upoštevata lokalni in regionalni promet,
- c) potrebami celotne operacije prevoznika.

Prevozne tarife

9. člen

1. Tarife v dogovorjenem prometu morajo biti določene na primerni ravni, pri čemer bo ustrezna pozornost posvečena vsem pomembnim dejavnikom, vključno s stroški prevoza, primernemu dobičku, razmeram na konkurenčnem trgu in tarifam, ki jih drugi prevozniki zaračunavajo na kateremkoli delu dogovorjenega prometa. Če je mogoče, se o tarifah sporazumejo določeni prevozniki obeh pogodbenic.

2. Določeni prevozniki se bodo o tarifah, kadar bo le mogoče, dogovorili po postopku za določanje tarif, uveljavljenem v Mednarodnem združenju zračnih prevoznikov. Kadar to ne bo mogoče, se bodo o tarifah za vsako določeno progo dogovorili določeni prevozniki. V vsakem primeru bodo tarife predložene v odobritev pristojnim organom obeh pogodbenic; zahtevo je treba vložiti najmanj 30 dni pred predlagano uveljavitvijo. Ta rok se lahko skrajša s soglasjem pristojnih organov. Če v 30 dneh od preložitve tarif noben pristojni organ drugemu pristojnemu organu ne sporoči svojega nestrinjanja, se bo štelo, da so tarife odobrene.

3. Če se določeni prevozniki v razumnem času ne morejo dogovoriti o tarifah ali če pristojni organ katerekoli pogodbenice ne odobri tarif, ki so mu bile predložene v skladu z določili 2. odstavka tega člena, si bosta pristojna organa obeh pogodbenic prizadevala, da se o njih dogovorita. Taka posvetovanja se bodo začela v 30 dneh, potem ko postane očitno, da se določeni prevozniki ne morejo dogovoriti o tarifi, ali potem ko pristojni organ ene pogodbenice sporoči drugemu pristojnemu organu svoje nestrinjanje s tarifo.

4. Če ni mogoče doseči sporazuma v skladu z 2. odstavkom tega člena, bo spor razrešen v skladu z določili, ki urejajo reševanje sporov iz tega sporazuma.

specified routes between the territories of the Contracting Parties. In order to achieve a fair and equal treatment, they shall agree in due time upon the frequencies of their scheduled services, types of aircraft to be used and the flight schedules.

2. The schedules so agreed upon shall be submitted for approval to both aeronautical authorities at least 30 days prior to the proposed date of application. In special cases, the time limit may be reduced subject to the consent of the said authorities.

3. If the designated airlines cannot agree in the reasonable time on the schedules mentioned above, both aeronautical authorities shall endeavour to settle the controversy. The schedules established for one season according to this article, will remain in force for the respective season, until new schedules have been established according to this Article.

4. The traffic originating in or destined for the territories of the third states, shall be linked to the agreed service according to:

- a) the requirements of traffic originating in or destined for the territory of the Contracting party designating the airline,
- b) the traffic requirements of the area through which the airline passes, taking into consideration the local and regional service,
- c) the requirements of through airline operations.

Transport Tariffs

Article 9.

1. The tariffs on any agreed service shall be established at a reasonable level, due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit, competitive market situation and the tariffs of other airlines for any part of the agreed service. If possible, the tariffs shall be agreed upon by the designated airlines of both Contracting Parties.

2. The agreement on the tariffs shall, whenever possible, be reached by the designated airlines through the rate-fixing machinery of the International Air Transport Association. When this is not possible, tariffs in respect of each specified route, shall be agreed upon between the designated airlines. In any case the tariffs shall be subject to the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties, and the demand for it is to be submitted not less than 30 days prior to proposed application. The above time limit may be reduced subject to the consent of the said authorities. If within 30 days after the submission of the tariffs neither of the aeronautical authorities notifies to the other aeronautical authorities their disapproval, these tariffs shall be considered approved.

3. If the designated airlines cannot agree in the reasonable time on the tariffs, or if the aeronautical authorities of either Contracting Party do not approve the tariffs submitted to them according to the provisions of paragraph 2 of this Article, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall endeavour to agree on those tariffs. Such negotiations shall begin within 30 days from the date when it becomes obvious that the designated airlines cannot agree upon a tariff or the aeronautical authorities of one Contracting Party have notified to the aeronautical authorities of the other Contracting Party their disapproval on a tariff.

4. If the agreement under paragraph 3 of this Article cannot be reached, the controversy shall be settled according to the rules governing the disputes arising from this Agreement.

5. Nobene nove ali spremenjene tarife ne bodo veljavne, če jih ne bodo odobrili pristojni organi obeh pogodbenic ali če jih v skladu z določili, ki urejajo reševanje sporov, ne določi arbitraža. Dokler niso tarife v skladu s tem členom dokončno določene, se uporabljajo veljavne tarife.

6. Pristojna organa pogodbenic si bosta po najboljših močeh prizadevala, da bi zagotovila, da bodo določeni prevozniki spoštovali dogovorjene tarife, registrirane pri pristojnih organih obeh pogodbenic, in da noben prevoznik ne bo na noben način neposredno ali posredno nezakonito zmanjševal nobenega deleža teh tarif.

Transfer dohodka in obdavčevanje

10. člen

1. Vsak določeni prevoznik bo imel pravico, da v svojo državo v skladu z veljavnimi deviznimi predpisi po uradnem menjalnem tečaju nakaže prihodke, dosežene s prevozom potnikov, prtljage, tovara in pošte, zmanjšane za lokalne stroške.

2. Če obstaja, se uporablja poseben plačilni sporazum med pogodbenicama.

3. Dohodki, doseženi z opravljanjem dogovorjenega prometa, bodo obdavčeni samo na ozemlju pogodbenice, na katerem ima zadevni določeni prevoznik svoj sedež.

4. Kjer obstaja poseben sporazum o izogibanju dvojnemu obdavčevanju in je vanj vključen zračni promet, se uporabljajo njegova določila.

Prdstavnštva prevoznikov, prodaja kart in promocija prodaje

11. člen

1. Določeni prevoznik vsake pogodbenice bo imel enake možnosti, kot jo ima prevoznik druge pogodbenice na ozemlju druge pogodbenice, da ustanovi predstavništvo in da v skladu z zakoni zaposli trgovsko in tehnično osebje, potrebno za opravljanje dogovorjenega prometa na določenih progah. Imel bo pravico, da prodaja zračni prevoz neposredno ali po določenih agentih, v lokalni valuti ali v katerikoli konvertibilni valuti ter da na ozemlju druge pogodbenice reklamira prodajo.

2. Vendar pa se bo prodaja zračnega prevoza za kraje zunaj ozemelj pogodbenic lahko opravljala le za konvertibilno valuto.

Varnost zračne plovbe

12. člen

1. V skladu s pravicami in obveznostmi po mednarodnem pravu pogodbenici ponovno potrjujeta, da je medsebojna obveznost varovanja civilnega zračnega prometa pred nezakonitimi dejanji sestavni del tega sporazuma. Brez omejevanja svojih pravic in obveznosti po mednarodnem pravu bosta pogodbenici še posebej ravnali v skladu z določili Konvencije o kaznivih dejanjih in določenih drugih dejanjih, storjenih na letalih, podpisane v Tokiu 14. septembra 1963, Konvencije o zatiranju nezakonite ugrabitve zrakoplovov, podpisane v Haagu 16. decembra 1970, Konvencije o zatiranju nezakonitih dejanj zoper varnost civilnega letalstva, podpisane v Montrealu 23. septembra 1971, in njenega dopolnilnega Protokola o zatiranju nezakonitih nasilnih dejanj na letališčih za med-

5. No new or amended tariffs shall be valid unless they are approved by the aeronautical authorities of both Parties or are awarded by the arbitration according to the rules governing the disputes. Until final award on the tariffs is issued, according to this Article, the tariffs already in force shall apply.

6. The aeronautical authorities of each Contracting Party shall exercise their best efforts to ensure that the designated airlines conform to the agreed tariffs filed with the aeronautical authorities of the Contracting Parties, and that no airline illegally rebates any portion of such tariffs by any means, directly or indirectly.

Transfer of Revenues and Taxation

Article 10.

1. Each designated airline shall have the right to remit to its country in accordance with the foreign exchange regulations in force, at the official rate of exchange, receipts in excess of sums locally disbursed in due proportion to the carriage of passengers, baggage, cargo and mail.

2. Where a special payment agreement exists between the Contracting Parties, it shall apply.

3. Profits from the operation of the agreed services shall be taxable only in the territory of the Contracting Party where the principal place of business of the concerned designated airline is.

4. Where a special agreement exists for the avoidance of double taxation and the air service is included, the provisions of the latter shall apply.

Airline Representation, Ticketing and Sales Promotion

Article 11.

1. The designated airline of each Contracting Party shall have the same opportunity as that given to the airline of the other Contracting Party in the territory of the other Contracting Party to establish the office and to employ, subject to the laws, commercial and technical personnel for the performance of the agreed service on the specified routes. It shall have the right to sell air transportation, either directly or through appointed agents in local currency or in any other convertible currency and to advertise sales in the territory of the other Contracting Party.

2. However, the sale of air transportation for the points beyond the territories of the Contracting Parties, can be effected in a convertible currency only.

Aviation Security

Article 12.

1. Consistently with their rights and obligations under international law, the Contracting Parties reaffirm that their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of the present agreement. Without limiting the generality of their rights and obligations under international law, the Contracting Parties shall in particular act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at Hague on 16 December 1970, the Convention for the Suppression of Unlawful Acts Against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September

narodno civilno zrakoplovstvo, podpisanega v Montrealu 24. februarja 1988.

2. Pogodbenici si bosta na zahtevo medsebojno pomagali, da bi preprečili nezakonite ugrabitve civilnih letal in druga nezakonita dejanja proti varnosti takih letal, njihovih potnikov in posadk, letališč in navigacijskih naprav ter vsako drugo ogrožanje varnosti civilne zračne plovbe.

3. Pogodbenici bosta v medsebojnih odnosih ravnali v skladu z določili Mednarodne organizacije civilnega letalstva o varnosti civilne zračne plovbe, ki so opredeljena v prilogah konvencije, v tisti meri, v kateri ta določila veljajo za obe pogodbenici. Pogodbenici bosta zahtevali od letalskih družb, ki so vpisane v njenem registru ali opravljajo pretežni del svoje dejavnosti ali imajo sedež na njenem ozemlju, ter od letaliških podjetij na svojem ozemlju, da delujejo v skladu s takimi varnostnimi predpisi.

4. Pogodbenici se strinjata, da morajo navedene letalske družbe spoštovati letalske varnostne predpise, navedene v 3. odstavku tega člena, ki jih zahteva druga pogodbenica za vstop, odhod oziroma dokler so letala na ozemlju te pogodbenice. Vsaka pogodbenica zagotavlja, da se bodo na njenem ozemlju učinkovito izvajali primerni ukrepi za zavarovanje letal in za pregled potnikov, posadke, ročne prtljage, prtljage, tovora in zalog na letalu pred in med vkrcavanjem in natovarjanjem. Pogodbenici bosta z naklonjenostjo obravnavali vsako zahtevo druge pogodbenice za uvedbo razumnih dodatnih varnostnih ukrepov zaradi neposredne grožnje.

5. Ob nezakoniti ugrabitvi ali grožnji z ugrabitvijo oziroma drugih nezakonitih dejanjih proti varnosti letal, potnikov in posadke, letališč ali navigacijskih naprav bosta pogodbenici pomagali druga drugi, s tem da bosta poskrbeli za komunikacije in druge ustrezne ukrepe, da bi se čim hitreje in varno končal tak incident ali grožnja.

6. Če ena od pogodbenic ne ravna v skladu s predpisi o varnosti civilne zračne plovbe iz tega člena, lahko pristojni organi druge pogodbenice zahtevajo takojšnje posvetovanje s pristojnimi organi te pogodbenice.

Statistika

13. člen

Pristojna organa obeh pogodbenic si bosta na zahtevo zagotavljala periodične ali druge statistične podatke, razumno potrebne za pregled zmogljivosti, ki se zagotavljajo v dogovorjenem prometu. Te statistike bodo vsebovale podatke, ki se nanašajo na zmogljivost prometa, ki ga opravljajo določeni prevozniki v dogovorjenem prometu, vključno z odhodnim in namembnim krajem prevoza.

Posvetovanja in spremembe

14. člen

1. Katerakoli pogodbenica lahko kadarkoli zahteva posvetovanje o uresničevanju, razlagi, uporabi ali spremembi tega sporazuma. Tako posvetovanje med pristoj-

1971 and its supplementary Protocol for the Suppression of Unlawful Acts of Violence at Airports Serving International Civil Aviation, signed at Montreal on 24 February 1988.

2. The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.

3. The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organisation and designated as Annexes to the Convention on International Civil Aviation to the extent that such security provisions are applicable to the Contracting Parties; they shall require that operators of aircraft of their registry or operators of aircraft who have their principal place of business or permanent residence in their territory and the operators of airport in their territory act in conformity with such aviation security provisions.

4. Each Contracting Party agrees that such operators of aircraft may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph 3 above required by the other Contracting Party for entry into, departure from, or while within the territory of that other Contracting Party. Each Contracting Party shall ensure that adequate measures are effectively applied within its territory to protect the aircraft and to inspect passengers, crew, carry-on items, baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Contracting Party shall also give sympathetic consideration to any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.

5. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

6. Should a Contracting Party depart from the aviation security provisions of this Article, the aeronautical authorities of the other Contracting Party may request immediate consultation with the aeronautical authorities of that Party.

Statistics

Article 13.

The aeronautical authorities of both Contracting Parties, shall supply each other upon request, with such periodic or other statistics as may reasonably be required, for the purpose of reviewing the capacity provided for on the agreed services. Those statistics shall include data relating to the capacity of traffic carried by designated airlines on the agreed services, including the origin and destination of the traffic.

Consultations and Amendments

Article 14.

1. Either Contracting Party may at any time request consultations on the implementation, interpretation, application or amendment of the present agreement. Such

nima organoma se bo začelo v 60 dneh, potem ko druga pogodbenica prejme pisno zahtevo, če se pogodbenici ne dogovorita drugače.

2. Vsaka tako dogovorjena sprememba bo pričela veljati po postopku, ki ga določa ta sporazum.

3. Če za obe pogodbenici prične veljati večstranska konvencija o zračnem prometu, se bo ta sporazum spremenil v skladu z določili te konvencije.

4. O spremembi priloge se lahko pristojna organa dogovorita neposredno, veljati pa bo začela, ko bo potrjena z izmenjavo diplomatskih not.

Reševanje sporov

15. člen

1. Ob morebitnem nasprotju ali sporu pri razlagi ali uporabi sporazuma si bosta pogodbenici zlasti prizadevali, da ju rešita s pogajanjem.

2. Če rešitve ni mogoče doseči s pogajanjem, lahko katerakoli pogodbenica predloži spor v odločitev arbitražnemu sodišču treh razsodnikov.

3. Pogodbenica, ki je začela arbitražni postopek, bo določila svojega razsodnika in o tem po diplomatski poti obvestila drugo pogodbenico. Druga pogodbenica bo svojega razsodnika določila v 60 dneh, ta, tako določena, pa bosta izbrala tretjega razsodnika, ki bo hkrati predsednik razsodišča in ne sme biti državljan nobene pogodbenice.

4. Če druga pogodbenica ne določi razsodnika v roku ali če v določenem času ni imenovan tretji razsodnik, lahko pogodbenica, ki je postopek začela, zahteva, da predsednik sveta Mednarodne organizacije civilnega letalstva določi razsodnika ali razsodnike.

5. Vsaka pogodbenica bo plačala stroške za svojega razsodnika. Preostale stroške arbitražnega sodišča si bosta pogodbenici delili po enakih deležih.

6. Pogodbenici se zavezujeta, da bosta spoštovali končno odločitev, ki jo bo sprejelo arbitražno sodišče po 2. odstavku tega člena, in se odpovedujeta vsakemu pravnemu sredstvu zoper omenjeno odločitev.

Odpoved

16. člen

1. Vsaka pogodbenica lahko kadarkoli po diplomatski poti pisno sporoči drugi pogodbenici, da odpoveduje ta sporazum. O tem mora hkrati obvestiti Mednarodno organizacijo civilnega letalstva. Sporazum preneha veljati na koncu veljavnosti reda letenja za posamezno sezono, v kateri preteče eno leto od prejema sporočila o odpovedi, razen če je sporočilo pred potekom te dobe sporazumno umaknjeno.

2. Če druga pogodbenica ne potrdi prejema obvestila o odpovedi, se šteje, da ga je prejela 14 dni po dnevu, ko ga je prejela Mednarodna organizacija civilnega letalstva.

consultations between the aeronautical authorities, shall begin within a period of 60 days from the date the other Contracting Party receives the written request, unless otherwise agreed by the Contracting Parties.

2. Any amendment so stipulated shall come into force according to the procedure set for this Agreement.

3. If a multilateral convention concerning air transport comes into force in respect of both Contracting Parties, this Agreement shall be amended so as to conform with the provisions of that convention.

4. The amendment to the Annex may be stipulated directly between the aeronautical authorities and shall come into force when it has been confirmed by exchange of diplomatic notes.

Settlement of Disputes

Article 15.

1. In case of a controversy or a dispute arising from the interpretation or application of the Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation.

2. If the settlement cannot be reached by negotiation, either Party may submit the dispute for decision to a tribunal of three arbitrators.

3. The Contracting Party initiating the arbitral proceeding shall appoint its arbitrator and notify this through diplomatic channel to the other Party. The other Contracting Party shall appoint its arbitrator within 60 days and the two arbitrators so appointed shall choose the third arbitrator who will act as president of the tribunal, and who must not be a national of either Party.

4. If the other Contracting Party fails to appoint an arbitrator within time limit, or the third arbitrator is not appointed within specified time, the Party initiating the arbitration shall request the appointment of an arbitrator or arbitrators as the case may be, from the President of Council of the International Civil Aviation Organization. The rules of arbitral procedure shall be set by the tribunal.

5. Each Contracting Party shall pay the expenses of its arbitrator. The remaining expenses of the arbitral tribunal shall be shared equally by the Contracting Parties.

6. The Contracting Parties undertake to comply with the final decision awarded by the tribunal under paragraph 2 of this Article and waive any legal remedy against the aforesaid award.

Termination

Article 16

1. Either Contracting Party may at any time give to the other Contracting Party written notice through diplomatic channels of its decision to terminate the Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. The Agreement shall terminate at the end of a flight schedules period during which one year after the date of receipt of the notice will have elapsed, unless the notice is withdrawn by mutual agreement before the expiry of this period.

2. If the other Contracting Party does not acknowledge receipt of the notice, it shall be deemed to have been received 14 days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

Registracija

17. člen

Ta sporazum in njegove spremembe se registrirajo pri Mednarodni organizaciji civilnega letalstva.

Uveljavitev

18. člen

Ta sporazum se bo začasno uporabljal od dneva podpisa; veljati pa bo začel prvega dne meseca, ki bo sledil datumu, ko bosta pogodbenici z izmenjavo diplomatskih not druga drugo obvestili, da so izpolnjene njune notranjepravne zahteve za njegovo uveljavitev.

V potrditev dogovorjenega sta podpisana pooblaščenca, ki sta ju pooblastili njihovi vladi, podpisala ta sporazum.

Sestavljeno na Brdu pri Kranju dne 8. julija 1994 v dveh izvornikih v slovenskem, hrvaškem in angleškem jeziku.

Ob morebitnem neskladju pri uresničevanju, razlagi ali uporabi je odločilno besedilo v angleškem jeziku.

Za Vlado
Republike Slovenije:
Janez Drnovšek l. r.

Za Vlado
Republike Hrvaške:
Nikica Valentić l. r.

Priloga

A) Proga, ki jo bo v obe smeri opravljal prevoznik, ki ga bo določila Vlada Republike Slovenije

Kraji vzletanja v Sloveniji:
vsa mednarodna letališča.
Namembni kraji na Hrvaškem:
vsa mednarodna letališča.

B) Proga, ki jo bo v obe smeri opravljal prevoznik, ki ga bo določila Vlada Republike Hrvaške

Kraji vzletanja na Hrvaškem:
vsa mednarodna letališča.
Namembni kraji v Sloveniji:
vsa mednarodna letališča.

C) Določeni prevoznik lahko opravlja promet v krajih vmesnega pristajanja in v naslednjih krajih, ne da bi uresničeval prometne pravice do pete svobode.

O morebitnem uresničevanju prometne pravice do pete svobode se lahko dogovorita pristojna organa obeh pogodbenic.

3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi Ministrstvo za promet in zveze.

4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije - Mednarodne pogodbe.

Št. 326-06/94-12/1

Ljubljana, dne 9. novembra 1994.

Registration

Article 17.

This Agreement and any amendments thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Coming into Force

Article 18.

The present agreement shall be applied provisionally from the date of its signature; it shall enter into force on the first day of the next month, following the date on which the two Contracting Parties have notified each other in an exchange of diplomatic notes that the requirements for its entry into force under their respective constitutional procedures have been fulfilled.

In witness whereof the undersigned plenipotentiaries, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

Done at Brdo pri Kranju on this 8th day of July 1994 in two originals in the Slovenian, Croatian and English languages.

In the case of any divergence of implementation, interpretation or application, the English text shall prevail.

For the Government
of the Republic of Slovenia:
Janez Drnovšek, (s)

For the Government
of the Republic of Croatia:
Nikica Valentić, (s)

Annex

A) The route to be operated in both directions by the designated airline of the Government of the Republic of Slovenia

Points of departure in Slovenia:
all terminal points
Points of arrival in Croatia:
all terminal points

B) The route to be operated in both directions by the designated airline of the Government of the Republic of Croatia

Points of departure in Croatia:
all terminal points
Points of arrival in Slovenia:
all terminal points

C) Any intermediate points and points beyond may be served by the designated airline of each Contracting Party without exercising Fifth Freedom traffic rights.

The eventual exercise of Fifth Freedom traffic rights may be agreed upon by the aeronautical authorities of the two Contracting Parties.

Predsednik
Državnega zbora
Republike Slovenije
Jožef Školč l. r.

VSEBINA

MEDNARODNE POGODBE	Stran
99. Zakon o ratifikaciji Prvega in Drugega protokola k Evropski konvenciji o preprečevanju mučenja in nečloveškega ali poniževalnega ravnanja ali kaznovanja	1447
100. Zakon o ratifikaciji Dogovora o dopolnitvi Sporazuma z dne 5. novembra 1992 med Vlado Republike Slovenije in Vlado Zvezne republike Nemčije o finančni pomoči za ustvarjanje eksistence in poklicnem vključevanju kvalificiranih delavcev	1450
101. Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Avstrije o mednarodnem prevozu potnikov v izvenlinijskem cestnem prometu in Memoranduma k 5., 6., 7. in 8. členu Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Avstrije o mednarodnem prevozu potnikov v izvenlinijskem cestnem prometu	1453
102. Zakon o ratifikaciji Sporazuma o rednem zračnem prometu med Republiko Slovenijo in Republiko Hrvaško	1460

ZAKON O LOKALNIH VOLITVAH

s komentarjem dr. Franca GRADA in Pavleta SVETETA (1994)

Bliža se 4. december – dan lokalnih volitev. Za vse, ki bodo aktivno sodelovali v volilni kampanji in pri izvedbi volitev 147 županov in 2000 članov občinskih svetov, bo nepogrešljiv poseben priročnik o lokalnih volitvah.

Avtorja komentarja zakona o lokalnih volitvah podrobno pojasnjujeta zapletene postopke pri volitvah:

- o kandidiranju in potrjevanju kandidatur oziroma list kandidatov;
- o volilnem sistemu (kdaj večinske in kdaj proporcionalne volitve, način izvolitve oziroma razdelitve mandatov s številnimi praktičnimi prikazi izračunavanja volilnih izidov);
- o ugotavljanju volilnega izida: kdaj se uporabi sistem navadnega (Harejevega) količnika in kdaj težko razumljivi d'Hondtov sistem;
- o volitvah županov;
- o volitvah v svete krajevnih, vaških in četrtnih skupnosti.

V prilogi so objavljeni še naslednji predpisi:

- zakon o evidenci volilne pravice,
- zakon o lokalni samoupravi,
- odločbi Ustavnega sodišča RS o razveljavitvi nekaterih določb zakona o lokalni samoupravi.

Cena 567 SIT

(10279)

Naročila sprejema ČZ URADNI LIST REPUBLIKE SLOVENIJE, 61000 LJUBLJANA, SLOVENSKA 9, p.p. 379/VII

Vse informacije dobite na tel. 061/125 02 94 – Telefax: 125 14 18

Zbirke tudi lahko kupite v prodajnem oddelku vsak dan od 7.30 do 12.30.

Izdaja Časopisni zavod Uradni list RS – Direktor in odgovorni urednik Marko Polutnik – Tiska tiskarna Tone Tomšič v Ljubljani